



**Ministerio de Enseñanza Superior y  
Media especializada  
Universidad Estatal Uzbeca de Lenguas  
Mundiales**

**Facultad de filología española  
Catedra superior de lengua española**

**5A 220102 Linguística española**

***DISERTACIÓN MAGISTRADO***

**Tema: Homonomía y sentido  
indirecto de la palabra en  
español**

**Ha sido cumplido por: Irgasheva S.  
Jefe científico: docente Abdullayev K.**

**Tashkent-2010**

|                                                                     |           |
|---------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>I.Introducción.....</b>                                          | <b>3</b>  |
| <br><b>II.Capitulo primero</b>                                      |           |
| 1.Semántica de los homonimos.....                                   | 5         |
| 2.Estudio de los significados.....                                  | 7         |
| 3.Significado lexico de la palabra.....                             | 12        |
| 4.Estructura semántica.....                                         | 13        |
| <br><b>III.Capitulo segundo</b>                                     |           |
| 1.Empleo de voces parónimas.....                                    | 16        |
| 2.Continuación de palabras homofonas y paronimas.....               | 32        |
| 3.Sentinodo indirecto de la palabra.....                            | 34        |
| 4.Semántica de metáfora en español contemporanea.....               | 36        |
| <br><b>IV.Capitulo tercero</b>                                      |           |
| 1.Nominación ditecta y figurada.....                                | 42        |
| 2.Tipos de motivación.....                                          | 50        |
| 3.El indicio motivador de la nominación.....                        | 52        |
| 4.Metáfora, sistema y aconsimiento.....                             | 57        |
| 5.Valor de lo expresivo en el diálogo y su lenguaje metafórico..... | 68        |
| <br><b>V.Conclusión .....</b>                                       | <b>72</b> |
| <br><b>VI.Bibliografía.....</b>                                     | <b>78</b> |

## I. INTRODUCCIÓN

### 1.Actualidad de investigación

Así lo principal es que las relaciones semánticas entre las palabras homonimicas tienen un caracter unico, aislado, extraordinario. La homonimia, como si deduce de lo dicho por Casares no es una universalía absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distinción de los homónimos y palabras polisemánticas hay que apelar al contexto, por eso las lenguas en las que se encuentran palabras homonimicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual. Después de la Independencia nuestra República de Uzbekistán apoya a los lingüistas y traductores que preparen nuevos manuales, traducciones para enseñanza. Estudiar, analizar y traducir las obras hoy día es muy actual.

Quien estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógicamente e inevitablemente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿cómo se distingue la palabra polisemántica de la homonímica?

Comprendemos por “homonimo” (del griego **homos**-igual, **onoma**-nombre) la identidad de la forma fonética de dos significados diferentes no solo a „nivel” de palabras, a „nivel” de morfemas, sino también a „nivel” de combinaciones de palabras. Comparemos en ruso: лук –planta y лук- arma; балка-barranco y балка –viga; град-ciudad y град-granizada; o: cobrarь шкуру-en sus significados directo y figurado (homonimico )-explotar de un modo cruel.

Al principio la semiología se considera como una ciencia histórica y como tal se ha ido desarrollando durante un tiempo bastante largo, siempre a la zaga de otras ramas lingüísticas. A eso se debe la afirmación de S.Ullmann que la semiología permanece separada de la corriente común de la lingüística contemporánea.

Así lo entiende Casares según su opinión la semasiología al principio de su existencia analizaba los procesos semánticos históricos que sufre la palabra aislada (la amplificación y el estrechamiento de los significados o concretización, empeoramiento y mejoramiento, etc.)

## **2.Fin y tareas de investigación.**

A.M.Gitles expone opiniones al unísono, a saber, que la semasiología incipiente veía su papel principal en el análisis de los nexos asociativos de las palabras, y que las teorías semasiológicas primeras no habíamos sino clasificaciones de los cambios semánticos sufridos por las palabras bajo la influencia de hechos extralingüísticos (hechos de la lógica, de la psicología, de la sociología, etc.)

En el siglo XX surge el interés por la semántica sincrónica y se plantean nuevos problemas de la misma: el problema de la naturaleza del significado de la palabra, el de su estructura y organización. La semántica lingüística estudia las palabras en el seno del lenguaje.

## **3.Importancia teórica y práctica.**

Este trabajo enriquece la parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de lexicología, gramática, literatura y etc.

## **4.Objeto de investigación.**

Sabido es que este significado se liga en distintas. Tomemos, por ejemplo, cuatro verbos de otros tantos idiomas: ir-en español, aller- en francés, gehen-en alemán y ходить- en ruso. Se deja ver cierto parentesco entre estos verbos. Sin embargo, en cada lengua estos verbos se diferencian por sus significados, o mejor dicho, por el volumen de los significados que abarca la estructura semántica de cada uno. En efecto, en ruso se dice дождь идёт, поезд идёт, se da, pues la forma concreta del

movimiento; en español el equivalente al significado ruso „дождь идёт” es llueve, en alemán –es regnet; en francés indicar el movimiento del tren se toma el verbo rouler, etc. Reconocida la semántica sincrónica, se les abrieron a los científicos nuevas perspectivas para elaborar la teoría de la semántica, para construir el modelo de la lengua, lo cual corresponde a las necesidades de nuestro tiempo. Casares (pág. 190), al analizar el carácter bilateral del vocablo, constata que en general el nexo entre la forma fonética y el significado es arbitrario, no depende de la naturaleza de los mismos ni del carácter del significado. Ninguna necesidad entre el significado de la palabra *mesa* y el conjunto de sonidos que la forman. El verbo *ir* no se puede emplear en este sentido. La lista de semejantes ejemplos puede ser prolongada infinitamente.

### **5. Metodología de investigación.**

Ese método de trabajo, o cualquier otro, requiere el auxilio de los siguientes métodos fundamentales de todo estudio: analítico sintético, inductivo, deductivo, traducción, descripción, comunicativo y interactivo que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc.

Por lo general, el análisis, la síntesis, la inducción y la deducción y traducción no se aplican aisladamente, sino armonizadas o en forma complementaria, de ahí que es bueno recomendar un método ecléctico, es decir, un método que aproveche las ventajas y oportunidades de todos los métodos. La gramática moderna es una ciencia lingüística que abarca múltiples aspectos cuyo enfoque es imposible en el marco de un manual. Debido a ello, conforme el autor de este trabajo se han planteado como principal tarea analizar en el plano sistemático los problemas de semántica de la lengua española. Emisor, receptor, ... nosotros investigamos las obras de gramatistas como Manuel Blecua J., Alonso A. y Henríquez Ureña P., Bello A., Cuervo R. J., Criado de Val M., Esbozo de una nueva gramática de la lengua española., Gili y Gaya S., Lenz R., Roca Pons J., M. Alonso, G. Stepanov, B. Vinogradov, N. Firsova, S. Kanonich. etc.

## II. Capitulo primero

### 1.Semantica de los homonimos

Quen estudie el fenomeno de la polisemia ha de enfrenarse, logica e inevitablemente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿como si distingue la palabra polisemantica de la homonimica?

Comprendemos por “homonimo” (del griego **homos**-igual,**onoma**-nombre) la identidad de la forma fonica de dos significados diferentes no solo a „niviel” de palabras, a „nivel” de morfemas ,sino tambien a „nivel” de combinaciones de palabras. Comparese en ruso: лук –planta y лук- arma; балка-barranco y балка –viga; град-ciudad y град-granizada; o: собрать шкуру-en sus significados directo y figurado (homonimico )-explotar de un modo crue.

Asi lo principal es que las relaciones semanticas entre las palabras homonimicas tienen un caracter unico, aislado, extraordinario. La homonimia, como si deduce de lo dicho por Casares no es una universalia absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distincion de los homonimos y palabras polisemanticas hay que apelar al contexto, por eso las lenguas en las que se incuentran palabras homonimicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual .

### Monosemia

El sistema lexico – semantico tiene por base dos oposiciones prencipales: la polisemia y la monosemia (del griego mono –uno). En la literatura dedicada a los problemas lexicologicos y semanticos es ya expricion trivial la afirmacion que la mayoria de los vocablos son polisemanticos. No obstante, el problema de la monosemia preocupa tambien las mientes de los cientificos.

Las palabras monosemánticas de la lengua desponen de poca frecuencia. Son en la mayoría de los casos los terminos: científicos, técnicos, del arte, etc. Las palabras monosemánticas muestran el grado muy alto de autonomía semántica en relación con el contexto.

Respecto al léxico español del idioma común que se emplea también en la terminología, hemos de poner de relieve que no es tan aislado, ni específico como el léxico ruso, por ejemplo. Se dan casos, cuando el español dispone de un solo término mientras que el ruso maneja dos o más. Por ejemplo: al término „pozo” le corresponden en ruso ствол шахты, колодец и скважина ; a „lodo”- грязь и промывочный раствор; a „espejo” зеркало и рефлектор ; a „rafaga” шквал и пулеметная очередь; a „grado”- ступенка и звание; a „cisterna”- подземный водоем и цистерна; „clarificación”- очищение и осветление ; a „gasolina” газолин и бензин; a „tubo”- труба, канал, трубопровод, патрубок.

Señal esta de un nivel más bajo de dicha ciencia o rama industrial, ya que el estado ideal y deseable para todo especialista es la monosemia del término.

## 2. Estudio de los significados.

**Gitlitz A. (p.58)** “Ya a principio del siglo XIX los gramáticos empleaban el término “semasiología”, o estudio de los significados. El lingüista español A.Bello lo sustituye por el término de „semántica” (la ciencia de los significados). El vocablo “semántica” (del griego *semaino*-significar) era originalmente el adjetivo correspondiente. “El término „semasiología” proviene del griego: sema-signo. Teniendo en cuenta la sincrónica, la semasiología o semántica es la parte de la lexicología que estudia la estructura semántica de las unidades léxicas o el plan del contenido”.

(Recordemos que el vocablo es un conjunto no solamente fonético, sino también significativo).

Al principio la semasiología se considera como una ciencia histórica y como tal se ha ido desarrollando durante un tiempo bastante largo, siempre a la zaga de otras ramas lingüísticas. A eso se debe la afirmación de S.Ullmann que la semasiología permanezca separada de la corriente común de la lingüística contemporánea.

Así lo entiende Casares según su opinión la semasiología al principio de su existencia analizaba los procesos semánticos históricos que sufre la palabra aislada (la amplificación y el estrechamiento de los significados o concretización, empeoramiento y mejoramiento, etc.)

A.M.Gitles expone opiniones al unísono, a saber, que la semasiología incipiente veía su papel principal en el análisis de los nexos asociativos de las palabras, y que las teorías semasiológicas primeras no habíamos sino clasificaciones de los cambios semánticos sufridos por las palabras bajo la influencia de hechos extralingüísticos (hechos de la lógica, de la psicología, de la sociología, etc.)

En el siglo XX surge el interés por la semántica sincrónica y se plantean nuevos problemas de la misma: el problema de la naturaleza del significado de la palabra, el de su estructura y organización. La semántica lingüística estudia las palabras en el seno del lenguaje. Reconocida la semántica sincrónica, se les abrieron a los científicos nuevas perspectivas para elaborar la teoría de la semántica, para construir el modelo de la lengua, lo cual corresponde a las necesidades de nuestro tiempo. Casares (pág. 190), al analizar el carácter bilateral del vocablo, constata que en general el nexo entre la forma fonética y el significado es arbitrario, no depende de la naturaleza de los mismos ni del carácter del significado. Ninguna necesidad entre el significado de la palabra **mesa** y el conjunto de sonidos que la forman. Sabido es que este significado se liga en distintas. Tomemos, por ejemplo, cuatro verbos de otros tantos idiomas: ir-en español, aller- en francés, gehen-en alemán y ходить- en ruso. Se deja ver cierto parentesco entre estos verbos. Sin embargo, en cada lengua estos verbos se

diferencias por sus significados, o mejor dicho, por el volumen de los significados que abarca la estructura semantica de cada uno. En efecto, en ruso se dice дождь идѐт, поезд идѐт, se da , pues la forma concreta del movimiento; en español el equivalente al significado ruso „дождь идѐт” es llueve, en aleman –es regnet; en frances indicar el movimiento del tren se toma el verbo rouler, etc. El verbo aller lo mismo que el verbo *ir* no se puede emplear en ests sentido. Lalista de semejantes ejemplos puede ser prolongada infinitama.

**M. Alonso (pag. 88)** “El principal objeto del estudio de la semasiologia es el significado. ¿Que es el significado? ¿Como comprendemos este termino? ¿que tipo del significado es el que nos interesa mas? ¿Que es precisamente lo que constituye el objeto mas rigurosa de la semantica?

Hay diferentes tipos de signifidos. Lo muestra muy bien Y.D.Apresian. Lo prinsipal es que el contenido se refleja en el significada de la palabra de modos muy diferentes”. Existen varios tipos de significado, se da, segun Y.D. Apresian: 1)El significado **denotativo**, en el cual se refleha la siuacion extralinguistico;pues el significado denotativo es el que se correlaciona con el referente Por ejemplo, el mismo referente, la misma situacion extralinguistica se expresa en las oraciones siguientes: *Juan es mas alto que Pedro y Pedro es mas bajo que Juan.* 2) El significado **significativo\*** o del concepto; este es un significado que caracteriza la palabra en calidad de unidad de la lengua. En el caso recién expuesto la situacion extralinguistica (el refeente) es la misma para ambas oraciones; lo que se diferencia es la idea que de ella tiene el hablante. En el ejemplo que hemos dado la segunda oracion se distingue de la primera por el acento logico, por el sujeto: (1)Juan, (2) Pedro. Estas dos oraciones tiene significados significativos diferentes, coincidiendo en el denotativo. El significado significativo representa la situacion a traves de la persepcion del sujeto que piensa. 3)El significado sintactico o (como denomina en la lingüstica) la estructura sintactica de la oracion. En los ejemplos de Y.D.Apresian vemos que todos estos

significados no coinciden obligatoriamente. En nuestras oraciones españolas coincide la construcción sintáctica. Cambiaríamos el significado sintáctico si dijéramos

*El que es más alto es Juan, y no Pedro.* 4) El significado **pragmático**,\*\*en el que se revela nuestra actitud hacia el proceso de la comunicación. Aquí se subentiende la reacción extralingüística del que escucha. Y.D. Апресян cita el siguiente ejemplo de Ch. Fris: se trata de que Fulano pasó a nadar 100 metros en 45 segundos. El profano acoge esta noticia con gran indiferencia, y el especialista- con gran alegría. Se entiende que los significados- denotativo, significativo y sintáctico- de esta oración para todos los que la oyen son los mismos. Pero el pragmático es diferente: uno- para el profano y otro- para el especialista.

Apliquemos el referido sistema de análisis a la palabra: la palabra generaliza( función significativa de la palabra), da nominación( función nominativa), comunica (función comunicativa) y expresa cierta actitud, sentimientos, emociones, etc. Del que oye o habla (función pragmática).

Si los significados pragmáticos constituyen el objeto de la pragmática, los sintácticos los estudia la sintaxis, y los significados denotativos y significativos son objeto de la semántica que a veces se divide en la teoría de la significación y la teoría de denotación o referencia.

Toda investigación semántica contemporánea ha de ser coronada por el estudio del significado de toda la oración. En esto radica, y lo deja bien sintado Y.D. Апресян, la diferencia más grande de la semántica lingüística contemporánea de la clásica o tradicional.

El nuevo punto de vista en los problemas semánticos- el método estructural- es en sumo grado provechoso permitiéndonos hallar respuesta a la cuestión principal de la lexicología: ¿representa el vocabulario (el léxico) un sistema o no? En general, todo el texto se organiza por el significado. *El nexo más directo es el existente entre la estructura semántica y la sintáctica.*

Partiendo de las diferencias de la forma sintactica podemos deducir las diferencias semanticas. Esta ligazon entre los indicios sintacticos y semanticos se expresa precisamente dentro de los margenes de una palabra aislada, lo cual se manifiesta en la *condicionalidad del significado* (обусловленность значение). Comprendemos por „la condicionalidad del significado” las limitaciones tanto lexicas como sintacticas que impone el contexto al realizar el significado dado de la palabra.

Si tomamos, por ejemplo, las siguientes combinaciones de palabras: *una mesa grande, una gran mesa y la mesa es grande*, decimos que el significado „grande por su dimension sintactica (atributo o parte nominal del predicado), ni el orden de palabras (preposicion del adjetivo o su postposicion) desempeñan ningun papel en la definicion del significado.

En cambio, en los ejemplos: *un gran hombre* (великой человек) y *un hombre grande* (большой ростом, высокий человек) el significado es tambien sintacticamente condicionado, porque depende del orden de las palabras.

Se puede tomar por ejemplo, la palabra *pasar* en diferentes contextos y veremos como ira significando:

*Conducir* de una parte a otra: *pasar viajeros en una barca*.\*

*Enviar*: les pasaron un recado.

*Comunicar una enfermedad*: le paso el constipado.

*Padecer*: pasar muchas privaciones.

*Introducir*: pasar la hebra por la aguja.

Todos estos significados en cada uno de los casos condicionados tanto lexica como sintacticamente. Por ejemplo, vease todos los significados del verbo *pasar* ya citados.

Es obvio que el significado de la palabra depende del contexto, lo cual no quiere decir que la palabra aislada (o sea la palabra en la lengua y no en el habla) es totalmente privada de contenido. Se trata solo de su dependencia relativa. Sin embargo, lo sintactico no es objeto de nuestra investigacion. Nos

ocupamos del significado lexico. Exponemos las cuestiones: ¿Que acepcion damos a este termino? ¿Que interpretaciones tiene?, etc.

### **3.Significado lexico de la palabra**

El objeto del estudio de la semasiologia no es significado linguistico tomado en general,sino el que llamamos „lexico” porque la semasiologia estudia el lexico en el aspecto semantico.El significado lexico de la palabra es la categoria prisipal de la semasiología.

**Cazares (p.49),** En la literatura linguistica encontramos tambien diferentes definiciones del termino significado lexico. Fijemonos en algunas que paresen mas interesantes. Segun el academico en el significado lexico se refleja el contenido objetivo-material de la palabra,precisamente el que organiza segun las leyen de la gramatica de una lengua concreta y entra en el sistema semantica del vocabulario de esta lengua.

**Cazares (p.63)** define el significado lexico en dependencia de los significados lexicos de ortas palabras, con las que forma un sistema semantico unico e indivisible.

**Gitliz (p.74)** insiste en que el significado lexico se define en primer termino por el lugar que ocupa en el sistema lexico de la lengua.

El resumen inmediato que podemos haser es siguiente: el primer indicio del significado lexico es que las palabras de cada lengua forman un sistema. Y lo segundo es el sitio , el lugar que ocupa toda palabra en el sistema lexico.

Nos parece fructifera la manera de enfocar la cuestion en la obra de que considera preciso distinguir la lengua y el habla para dar la definicion del termino „el significado lexico”.

**Cazares (p.138)** razona asi: el significado lexico se manifiesta solo dentro de un contexto concreto, o sea, en el habla; en el caso de la lengua, en cambio, ya no debemos hablar del significado lexico, sino de la estructura semantica de la palabra. El significado lexico en su interpretacion, pues,

equivale al significado que se realiza en el habla o al empleo de la palabra que se realiza en el acto concreto de comunicacion.

Admitida esta opinion los lingüistas-estructuralistas llegan a la deducción que el significado lexico en el sentido estricto del concepto es la distribución de la palabra en la cadena del habla.

Todas estas definiciones del significado lexico basadas en las variaciones textuales del mismo toman en consideracion las palabras monosemanticas. De este modo el significado lexico se condiciona por tres factores permanentes: el contenido objetivo-material de la palabra el contexto semantico( se subentienden las posibilidades lexicas de las palabras de entrar en combinaciones); y el lugar de la palabra en el grupo paradigmatico, es decir, sus ligazones con otros elementos del grupo semantico o en todo el sistema semantico de la lengua.

#### **4. Estructura semantica**

Nos parece logica la creacion del termino „estructura semantica”. En el mismo vocablo sin quebrar su unidad pueden acumularse muchos significados. Consecuentemente el conjunto de todos los significados compone la estructura semantica de la palabra polisemantica.

Mos los terminos „el significado lexico” y „la estructura semantica” se verifican como hemos dicho a diferentes planes ( a diferentes niveles). Cuando hablamos del significado lexico o contextual, nos referimos la habla y, cuando nos referimos a la estructura semantica , tenemos en cuenta la lengua. En el habla toda palabra es monosemantica , es decir caracterizarse por todo el conjunto de significados que se organizan en su estructura semantica. La estructura semantica de la palabra pertenece al plan de la lengua,\* y el analisis del significado se hace en el habla , en la cadena del habla. La cooperacion de algun significado de la palabra con su funcion nos ayuda en el plan sincronico a diferenciar la palabra polisemantica en el habla . Comparese : „ Las criadas compraban por docenas las tabletas de

chocolate , grandes y pesadas como labrillos “. ( A. M. Matute) y „Tu puedes ser algo grande, algo muy grande en la vida”. ( Delibes) En el primer ejemplo se realiza el significado „ grande por su dimension” y en el segundo el adjetivo „grande” ya se emplea en su sentido figurado: grande - que tiene gran renombre.

---

Entre los significados en la estructura semantica de la palabra existe cierto nexo, como existen tambien ciertos metodos de combinacion de las palabras en el habla y todo esto se debe a las regularidades semanticas ya vigentes en el sistema de la lengua.

En los estudios linguisticos ultimamente dedicados al plan del contenido de los vocablos se presta especial atencion al problema de la diferenciacion de los significados de la palabra polisemantica. Y mas: analizando los significados se trata de hallar un criterio objetivo que permita definir con mas exactitud el significado en cada caso particular. La metodologia estructural ha conseguido resultados notables en estudios de esta indole. De tal modo el estudio de la semantica de la palabra tiene como punto de partida el analisis de la palabra en el habla, donde se ven fijados los significados lexicos concretos; hechos este analisis, se encamina hacia la sintesis, es decir, a la constitucion de la estructura semantica de la palabra.

### **Polisemia**

Ademas de los terminos „significado lexico” y „estructura semantica” hemos de tratar con toda seriedad de „la polisemia de las palabras”. Toda palabra en el vocabulario de la lengua polisemantica y por lo tanto nos debemos ocuparnos del „contenido semantico” de la palabra polisemantica y no solo del significado lexico.

Segun Casares la definicion del „contenido semantico” debe tener como base “la identidad de la palabra”.

Como ya hemos dicho antes, el fenomeno mas caracteristico de la palabra lo constituye la polisemia (del griego **poli-** mucho). Casares dice que este

fenomeno es muy difundido y ordinario en la lengua. Es una universalia linguistica y esta estrechamente ligada a la naturaleza misma de la lengua. La polisemia de la palabra se debe a que la lengua comparada con lo multifacetica y multiforme que es la realidad, constituye un sistema muy limitado de recursos

Efectivamente, en el sistema semantico del idioma encontramos muchos mas significados palabras. Este fenomeno nos hace comprenderlo lo compacto, lo economico que es la estructura semantica de la palabra. La polisemia de la palabra, segun V.V. Vinogradov, es su capacidad de tener a la vez en el plan sincronico muchos significados.

### **Estructura del vocabulario.**

En el vocabulario de cada lengua las palabras no existe aisladas, sino entran en ciertas relacionea.

A. Alonso (pag. 40) debemos la idea de la lengua como un sistema, un todo, un organismo, donde el favor de cada elemento depende no solamente de su naturaleza y de su forma propia, sino de su lugar y su relaciones en el conjunto.

F. de Saussure ha mostrado en su „Curso” que las palabras forma un sistema en el cual cada una extrae su favor de su posicion respecto a las demas. F. De Saussure ha revelado que entre los elementos de la lengua existe nexos de dos tipos, *los paradigmaticos* ( los llama „asociativos”) y *los sintagmaticos*.

La palabra (objeto principal de nuestro estudio, como tenemos aclarado) se caracteriza tanto por los nexos paradigmaticos como por los sintagmaticos. Esta caracteristica suya la convierte en una de las principales unidades estructurales del idioma. Es decir, el vocablo se habla en el punto de interseccion (точка пересечения) de dos coordenades: de la paradigmatica y de la sintagmatica.

Las primeras ligazones surgen en el eje paradigmatico (vertical) de la lengua como resultado de la asociacion de unidades por semejanza ( el

grupo sinonimico, por ejemplo), y las segundas-como resultado de la asociacion de unidades por contingencia (по смежности) en el eje sintagmatico (horizontal) de la lengua, es decir, en la cadena del habla.

La lexicologia tradicional eestudiaba el lexico en la estatica, describiendo su sistema lexico, diferentes grupos lexicos, sus recursos, etc.

## **II. Capitulo segundo**

### **1. EMPLEO DE VOCES PARÓNIMAS. PARONIMIAS.**

#### **Carabela — Calavera**

La Santa María era la carabela de Colón.

No me asustes con esa calavera.

Carabela es una embarcación antigua.

Calavera es el esqueleto de la cabeza. También se le llama así, al hombre vicioso y de poco asiento o juicio.

#### **Cesión — Sesión**

Hizo la cesión de sus bienes. El Consejo celebró una sola sesión. Cesión es el nombre del verbo ceder. Sesión equivale a reunión, junta o asamblea.

Vacante — Bacante La plaza de secretario está vacante. Las bacantes eran las sacerdotisas del dios Baco.

Vacante quiere decir desocupado; que no tiene quien lo desempeñe.

Bacante es la sacerdotisa del dios Baco; también le llama así a la mujer ebria y desvergonzada.

#### **Absolver — Absorber**

Van a absolver al acusado.

Esa esponja puede absorber el líquido.

Absolver es dar por libre al acusado; perdonar a un penitente sus pecados en la confesión.

Absorber quiere decir chupar, sorber. También significa cautivar, atraer: absorber la atención.

#### **Infligir — Infringir**

Hay que infligir un castigo a ese majadero. No debes infringir el reglamento de esa sociedad. Infligir quiere decir imponer un castigo. Infringir equivale a quebrantar, violar.

### **EMPLEO DE VOCES PARÓNIMAS.**

#### **PARONIMIAS**

#### **Resumir — Reasumir**

Debemos resumir esa lección. El fiscal reasumirá su cargo. Resumir es compendiar, hacer más breve una cosa.

Reasumir es volver a entrar en funciones después de unas vacaciones, o cualquier otra causa que prive de actuar.

### **Desecar — Disecar**

Van a desecar ese pantano.

El médico forense va a disecar el cadáver del occiso.

El taxidermista disecará esos ejemplares de aves.

Desecar quiere decir sacar el agua o la humedad; es un compuesto del prefijo de y la voz secar.

Disecar proviene de dis, a través, y secare, cortar, dividir. Significa anatomizar. También tiene la acepción de preparación de animales muertos para conservarlos con la apariencia de vivos.

La taxidermia es el arte de disecar animales. Del verbo disecar se deriva el nombre disección.

### **Prenunciar — Pronunciar**

El observatorio va a predecir el ciclón. El abogado va a pronunciar un discurso.

Prenunciar es pronosticar, anunciar con anticipación.

Pronunciar es expresar las palabras con la voz articulada.

### **Especie — Especia**

Colecciono especies de mariposas.

No le echas tantas especias a la comida.

Especie es sinónimo de clase.

Especia es un condimento como el comino, la pimienta, etc.

### **Síncopa — Síncope**

La palabra mascar es una síncopa de la voz masticar.

Esa joven sufrió un síncope cardíaco.

Síncopa es una figura de dicción que consiste en suprimir letras en medio de una palabra. Son ejemplos de síncopas: navidad por natividad; princesa por principesa. También es un término musical.

Síncope es un desmayo: pérdida momentánea del movimiento y de la sensibilidad.

### **Locuaz — Taciturno**

No puedo soportar a esa mujer locuaz. Le tengo lástima a esa monja taciturna.

Locuaz es el que habla demasiado.

Taciturno es el que habla muy poco. Esta voz se deriva del latín lacere, callar.

### **Elipsis — Pleonismo**

En esa oración hay elipsis del sujeto.

A mí me lo dieron, es un ejemplo de pleonismo.

Elipsis es la figura de construcción que consiste en suprimir elementos de la oración porque se sobreentienden. En la oración llegaremos tarde, se ha omitido el sujeto nosotros: está elíptico.

Pleonasmo es otra figura de construcción que permite agregar a la oración algunas palabras innecesarias. Entra para dentro. Sal para afuera. Son ejemplos de pleonasmos.

### **Prolijo — Lacónico**

Hizo un relato prolijo del suceso de anoche. Recibí una carta lacónica de Jacinto. Prolijo quiere decir extenso, difuso, amplio. Lacónico equivale a conciso, breve, corto.

### **Infantil — Senil**

Son interesantes esos juegos infantiles. Por su edad senil, debes complacerlo.

Infantil es lo relativo a los niños, a la infancia.

Senil es sinónimo de viejo, anciano. Senil y viejo se refieren a la edad. Anciano se refiere a las cualidades del espíritu.

A veces una persona tiene caracteres de anciano sin ser viejo ni tener achaques seniles.

### **Avaro — Pródigo**

No me agrada ese judío avaro.

Ese joven pródigo pronto malrotará su herencia.

Avaro es sinónimo de ruin, miserable. (Obsérvese que esta palabra es breve o llana, es decir, se acentúa prosódicamente en la sílaba va).

### **Violento — Virulento**

Señales violentas en el rostro. Lenguaje satírico y virulento.

Violento es lo relativo a la enfermedad llamada viruelas. Es sinónimo de varioloso: Epidemia variolosa o violenta.

Virulento es lo producido por un virus, podre o pus: Enfermedad virulenta. También tiene la acepción de violento, mordaz y enérgico aplicado al lenguaje. Una sátira virulenta de Quevedo.

### **Esotérico — Exotérico**

Doctrina esotérica: Oculta, privada que no se hace pública.

Doctrina exotérica: Común, vulgar, pública.

Al mismo tiempo que son voces parónimos lo son antónimos puesto que expresan ideas opuestas

### **Eminente — Inminente**

Un médico eminente fue el doctor Carlos J. Finlay.

Es inminente la declaración de guerra entre esos países.

Eminente equivale a elevado, notable, distinguido: Lugar eminente.

Inminente quiere decir amenazador: Una ruina inminente.

### **Incipiente — Insipiente**

El médico incipiente realizó su primera operación quirúrgica.

Ese joven insipiente comete muchos errores gramaticales.

Incipiente es sinónimo de principiante, de novato. Insipiente quiere decir ignorante, que no sabe.

### **Curtir — Encurtir**

En esa tenería van a curtir pieles de cocodrilo. Están sabrosos esos pepinos encurtidos.

Curtir es adobar, aderezar las pieles, es decir prepararlas para la fabricación de zapatos, maletas, cintu-rones, etc. También tiene la acepción de tostar el cutis por la luz solar: Rostro curtido. Acostumbrarse a la vida dura: Curtido por las faenas del campo.

Encurtir es poner en vinagre u otro licor ciertos frutos para conservarlos.

### **Venal — Venial**

Castigarán al empleado venal.

Es un simple pecado venial.

Venal es lo vendible: artículo venal. También equivale a sobornable: un funcionario venal. Puede ser además, el adjetivo del nombre vena: red venal.

Venial, significa leve, ligero, sin importancia: pecado venial es lo contrario de pecado mortal.

### **Colisión — Coalición**

Fuerte colisión de trenes.

Coalición de partidos políticos.

Colisión es sinónimo de choque: Evitar una colisión de ideas.

Coalición quiere decir unión: coalición de potencias contra el Japón.

### **Decidir — Disidir**

El arbitro debe decidir en seguida. No puede disidir de esa doctrina.

Decidir es determinar, resolver, formar un juicio: Me decido a casarme.

Disidir es separarse de una doctrina o creencia; es sinónimo de abjurar.

### **Latente — Latiente**

La fuerza latente de la dinamita. Su corazón aun está latiente.

Latente es lo que está oculto, que no se manifiesta exteriormente: calor latente.

Latiente es lo que late o palpita; arteria latiente.

### **Acceso — Absceso**

Ese puerto tiene fácil acceso. Padece de un absceso en el hígado.

Acceso equivale a entrada: acceso al salón. También significa facilidad para el trato de una persona: individuo de fácil acceso. En medicina se aplica para expresar el acometimiento de síntomas de alguna enfermedad: acceso de fiebre; acceso de tos.

Absceso es la acumulación de pus en un tejido orgánico; especie de tumor: absceso apical de un colmillo. Apical es un adjetivo que se refiere al nombre ápice: extremo o punta.

Obsérvese la ortografía de la palabra absceso; frecuentemente aparece mal escrita.

### **Delación — Dilación**

Una delación contra los estafadores. Pagaré sin dilación.

Delación .equivale a acusación, denuncia; su verbo es delatar.

Dilación quiere decir demora, retraso, detención; su verbo es dilatar.

### **Laceriado — Lacerado**

Sufre una vida laceriada. Una reputación lacerada.

Laceriado significa pobre, miserable, desgraciado.

Lacerado es el participio y adjetivo de lacerar que quiere decir dañar, perjudicar: lacerar la honra. También tiene la acepción de mutilar o despedazar: cuerpo lacerado/ Esta palabra tiene la misma raíz que Lázaró, lazarino} lazareto, .....

### **Arrear — Arriar**

Arrear a los jumentos.

Vamos a arriar las velas y las banderas.

Arrear es estimular a las bestias para que anden.

Arriar es bajar las velas o banderas, lo contrario de izar.

Rebelar — Revelar

No debes rebelarte contra el sargento. El va a revelar la conspiración.

Rebelar es sublevar; oponer resistencia: El esclavo se rebeló contra su amo.

Revelar es descubrir un secreto. También se aplica en fotografía para significar que se hace visible una imagen latente en una placa: revelar los negativos.

### **Espiar — Expiar**

No debes espiar por la rendija de la puerta.

El sentenciado tendrá que expiar su delito en el presidio.

Espiar es observar disimuladamente lo que se dice o hace.

Expiar es sufrir la pena impuesta. Purificarse mediante un sacrificio: el anacoreta expía sus pecados.

### **Solver — Sorber**

Solver fácilmente un problema. Sorber silenciosamente un líquido.

Solver significa solucionar una cosa. Su compuesto resolver es muy usado. El nombre solvencia proviene del verbo solventar, también derivado de la misma raíz de solver.

Sorber es chupar: beber aspirando. De esta voz primitiva provienen los vocablos absorber, absorto, sorbo, etc.

### **Savia — Sabia**

La savia circula como la sangre. Madama Curie fue una sabia.

La savia es el jugo nutritivo que circula por los vasos de las plantas.

Safeia es un adjetivo, empleado muchas veces como sustantivo, que equivale a poseedor de sabiduría: Los siete sabios de Grécia: Tales de Mileto, Pitágoras, Blas, Cleóbulo, Misón, Quilón y Solón.

### **Silba — Silva**

¡Qué bien silbas esa canción!

La Oda al Niágara de José María Heredia está escrita en silvas.

Silbas es una voz del verbo silbar, producir silbidos: silbar a un cómico.

Silva es una combinación métrica que consta de un número indeterminado de versos endecasílabos y heptasílabos aconsonantados que se distribuyen al arbitrio del poeta; puede emplear algunos versos libres. Es notable la silva de Andrés Bello a la Agricultura de la Zona Tórrida.

### **Vacia — Bacía**

Esa vasija está vacía.

Ya los barberos no usan la bacía.

Vacía es un adjetivo derivado del verbo vaciar. También de él proviene el nombre vacío. Vaciar significa desocupar. Este verbo es regular y no disuelve el diptongo al conjugarse, así el presente de indicativo debe decirse: yo vacio, tú vacias, el vacia, etc. La forma yo vacio es incorrecta.

Vaciar también significa afilar; vaciar una navaja. Formar un objeto en un molde: vaciar una estatua.

Bacia es una especie de palangana que se adapta' taba al cuello; la usaban los barberos.

### **Acerbo — Acervo**

Una fruta acerba.

Un acervo de granos de trigo.

Acerbo quiere decir áspero al gusto, que produce dentera.

Acervo es un montón de granos o cosas menudas: acervo de papeles.

El acervo común es el haber o caudal que pertenece en común a los socios de una compañía.

### **Acto — Apto**

Un drama en tres actos. Acto de la inauguración.

Un hombre apto para un cargo.

Acto es un hecho o acción; las partes en que se divide una obra dramática.

•Apto es sinónimo de hábil, idóneo, dispuesto.

El nombre de acto es actitud: Estaba en actitud amenazadora.

El nombre de apto es aptitud: Tiene aptitud para la música.

### **Alto — Harto**

Un joven alto. Sonido alto. ¡Alto, quién va!

Estoy harto de comida. Ella está harta de sus sandeces.

Alto significa elevado: árbol alto; sonido algo agudo; voz de alto y de contralto. Es también una interjección que significa orden de detención o parada: [Marchen! ¡Alto!

Harto significa lleno: harto de comida; bastante, sobrado: harto bueno.

El nombre de alto es altura o altitud; el de harto es hartura o hartazgo.

### **Benéfico — Venéfico**

Una bebida benéfica. Una fiesta benéfica.

Un licor venéfico. Una acción venéfica.

Benéfico está formado de bene-bien y /ico-hacer; es lo que hace el bien.

Venéfico está formado de vené-veneno y fico hacer; que produce la acción de un veneno. También se aplica a una persona embaucadora, encantadora, que practica veneficios: brujería, maleficio.

### **Concejo - Consejo**

Se reunió el concejo de esa villa.

Oye el consejo de ese viejo. El Consejo de Educación.

Concejo es un Ayuntamiento o junta de justicia y regidores de un pueblo. De esa palabra se deriva la voz concejal.

Consejo es recomendación; parecer o dictamen sobre alguna cosa. También se le llaman a algunos tribunales superiores; a ciertas corporaciones: Consejo de Guerra; Consejo de Ministros; Consejo de Asistencia Social.

Consejo de familia es la reunión de los parientes de un menor que cuida de los intereses de éste.

### **Apotema — Apotegma**

Ya tracé la apotema en ese hexágono. Estudia los apotegmas de ese sabio.

Apotema es la perpendicular trazada del centro de un polígono regular a uno de sus lados.

Apotegma es un dicho breve y sentencioso. Ejemplo de un apotegma de Martí: "Nuestro vino es agrio, pero es nuestro vino".

Los apotegmas son sentencias de hombres ilustres que se han difundido como verdades innegables.

### **Aya - Haya**

El niño quiere a su aya.

El haya es un árbol de madera resistente.

Aya es una persona encargada de criar y educar a un niño; es sinónimo de institutriz.

Haya es una planta; también una forma del verbo haber; cuando haya llegado te llamaré. Hay una ciudad en Holanda llamada La Haya. Suele confundirse esta voz con la forma del verbo hallar, encontrar: Cuba se halla entre las dos Américas.

### **Asar — Azar**

Puedes asar en mi horno ese pescado.

No me gustan los juegos de azar.

Asar es cocinar. Azar es sinónimo de suerte, casualidad: caminar al azar.

También es un parónimo de estas voces, la palabra azahar, flor del naranjo y del limonero: un ramo de azahares para la novia.

### **Anunciar — Enunciar**

Anunciar la llegada de un ciclón.

Enunciar una fórmula de un nuevo anestésico.

Anunciar es dar noticias o avisos de una cosa.

Enunciar es expresar una idea que se tiene por nueva: enunciación de una teoría.

### **Basto — Vasto**

Esos muebles son muy bastos.

Un prado muy vasto.

Basto equivale a tosco, grosero; lo contrario es pulido.

También se llama bastos uno de los cuatro palos de la baraja española: as de bastos.

Vasto significa extenso, amplio: un campo vasto.

### **Maza — Masa**

Se defendió con esa maza.

Dame la mejor masa de la carne.

Maza es un arma antigua de guerra. Insignia de los maceros. Instrumento que sirve para machacar.

Masa es el volumen, conjunto de las partes que forma un todo: la masa de un cuerpo. También significa totalidad: la masa de su fortuna. A la pasta que se forma

con harina y agua; o con cualquier otro polvo y agua, se le llama masa: la masa del pan.

### **Loza — Losa**

Lava bien la loza de la vajilla nueva. Esas losas del piso son de mármol de Carrara. Loza es el barro fino vidriado que sirve para hacer platos u otros objetos y utensilios.

Losa es una piedra plana que sirve para los pisos, para tapas: losa sepulcral. Hay losas del piso que imitan mosaicos. Mosaico es una obra compuesta de acitos de piedra, vidrio o esmalte, de diversos coloides y cuya reunión armónica forma una figura o dibujo.

### **Estática - Extática**

La estática te explicará por qué un aeroplano no se cae.

Ella se quedó extática contemplando el cuadro.

Estática es la parte de la mecánica que estudia el equilibrio de los cuerpos: son partes de la estática, la hidrostática y la aerostática.

Extática quiere decir que está en éxtasis: arrobamiento del alma que se siente transportada fuera del cuerpo: Esa música sinfónica me deja extática. Su etimología es: ex-fuera y stasis-estar.

### **Deshecho - Desecho**

Ese traje está deshecho. Una deshecha tormenta.

No botes esos desechos porque son aprovechables.

Deshecho es el participio pasivo irregular del verbo deshacer. También significa, refiriéndose a las lluvias tormentas, temporales, muy intenso, violento; deshecho huracán. Puede usarse con la acepción de disimulo, precaución; pero entonces tiene valor de sustantivo y forma femenina: hacer la deshecha, (el disimulo).

El sustantivo deshecha significa también despedida cortés; salida forzada de un camino, sitio o paraje, tuvo que salir a la deshecha.

Desecho es sinónimo de residuo, sobrante. Pensamiento figurado significa desprecio, desestima no me trates con desecho estimación.

### **Vaso — Bazo**

Los vasos capilares son muy finos.

El bazo es una viscera de color moreno amarillento.

Vaso es una vasija: vaso de cristal. Nombre de los conductos por donde circulan los líquidos de los organismos: vaso sanguíneo; vaso linfático.

Baso también es parónimo de bazo y vaso. Baso es el presente del verbo basar. Yo me baso en esos argumentos para desmentirte.

### **Machucar — Machacar**

Voy a machucar esas almendras.

No debes machucar a ese pobre perro.

Machacar, desmenuzar, pulverizar: machacar azúcar.

Machucar es golpear, causar contusiones: en la pelea salí machucado.

### **Enjugar — Enjuagar**

Dame ese pañuelo para enjugarme el sudor. Después de comer debes enjuagarte la boca. Enjugar equivale a secar: enjugar una lágrima.

Enjuagar es limpiar la boca con agua u otro licor. También pasar la ropa lavada por agua clara: enjuaga bien esas medias.

#### **Recabar — Recavar**

Al fin recabé el destino tan solicitado. Hay que recavar ese pozo hasta encontrar agua.

Recabar es alcanzar u obtener algo que se solicitaba.

Recavar es volver a cavar la tierra; recavar una zanja.

#### **Deferencia — Diferencia**

Mostrar deferencias con las damas.

Hay mucha diferencia entre esas dos naciones.

Deferencia es sinónimo de condescendencia, respeto: deferencia a los ancianos.

Diferencia es desigualdad. Resultado de la resta: entre seis y dos, la diferencia es cuatro. Arreglaremos esas diferencias: disensiones.

#### **Intención — Intensión**

Te veo con muy mala intención.

No puedo soportar la intensidad de ese sonido.

Intención es el deseo deliberado de hacer una cosa.

Cura de primera intención es la primera asistencia que se hace a un herido.

Intensión se deriva de intenso; es sinónimo de intensidad: Luz de mucha intensidad.

#### **Concesión — Concisión**

Obtuvo la concesión para el acueducto. Los telegramas se escriben con concisión.

Concesión es el nombre de conceder. Es sinónimo de privilegio, derecho.

Concisión equivale a brevedad, laconismo. Es un nombre derivado del adjetivo conciso que significa breve, corto.

#### **Callado — Cayado**

Está callado porque no puede hablar.

Mira el cayado de la aorta. Se llama así porque recuerda la forma del cayado de un pastor.

Callado es el participio pasivo del verbo callar. Callado es sinónimo de silencioso, taciturno. Callada equivale a silencio: dar la callada por respuesta.

Un cayado es un báculo o bastón de los pastores que tiene un extremo curvo en forma de semicircunferencia.

La aorta es una arteria que nace del corazón.

#### **Cardenal — Cardinal**

Ese cardenal será Papa. Ese pájaro es un cardenal. Después de la pelea veremos los cardenales.

Los puntos cardinales se llaman norte, sur, este, oeste.

Cardenal es un prelado que integra el sacro colegio que elige al Papa. Cardenales son unas especies de pájaros de plumaje encarnado o de color de púrpura.

Cardenales son también las manchas que dejan en la piel los golpes o contusiones, es sinónimo de equimosis. Cardinal significa principal, fundamental: virtudes cardinales.

#### **Guarecer — Guarnecer**

Nos guarecemos de la lluvia. Guarnecer un vestido con piedras preciosas. Guarecer es refugiarse, ampararse. Guarnecer es adornar; también significa poner guarniciones, defensas: guarnecer un castillo.

### **Sueco — Zueco**

Ese sueco nació en Oslo, capital de Suecia. En Holanda usan mucho los zuecos. Sueco es el natural de Suecia. Hacerse el sueco quiere decir, hacerse el desentendido.

Zuecos son zapatos de madera.

### **Accidente — Incidente**

El aviador sufrió un accidente.

Esa cuestión incidente fue de poca importancia. Rayos incidentes.

La palabra accidente significa suceso eventual, inesperado, generalmente desagradable. También equivale a desgracia, acontecimiento funesto, privación de sentido: síncope. Se emplea en Gramática para indicar las alteraciones que sufren las palabras variables: accidentes gramaticales.

La voz incidente se deriva del latín, incidere-cor-tar. Es un acontecimiento de mediana importancia que sobreviene en el curso de un asunto cortando su unidad: El incidente personal fue resuelto satisfactoriamente.

### **Asunción — Ascensión**

Asunción de una responsabilidad. Asunción de la Virgen.

Peligrosa ascensión a los Alpes.

### **Corso — Corzo**

Esa obra trata del corso y la piratería. Napoleón era corso.

El corzo es un rumiante.

Corso era la expedición de corsarios; piratas autorizados por su gobierno: un corsario holandés. También son corsos los naturales de la isla de Córcega.

Corzo es un cuadrúpedo rumiante parecido al venado.

### **Laso — Lazo**

Él se siente laso.

Laso equivale a cansado, flojo, sin ánimo. Es parónimo de esta palabra, la voz laxo que significa flojo, que no está tirante: cordón laxo. De este adjetivo se deriva el nombre laxitud, sinónimo de aflojamiento, debilidad.

Lazo es un nudo hecho con arte. Trampa: le tendieron un lazo.

También tiene la acepción de unión, vínculo: lazos de amistad.

### **Rayar — Rallar**

Hay que rayar ese papel. Va a rayar el día. Voy a rallar el coco con ese rallo de metal.

Rayar es hacer rayas; también significa apuntar el día, amanecer.

Rallar es desmenuzar con un rallo: pan rallado.

A veces se emplea la voz rallar para expresar la acción de molestar, fastidiar. Ya rallan sus majaderías.

### **Poso — Pozo**

Ese vino tiene mucho poso. Descubrimos un pozo de petróleo. Poso es sedimento de un líquido.

Pozo es agujero profundo en la tierra para extraer agua, petróleo, etc. También la palabra poso puede considerarse como parónimo de pozo y pose. Pose es un galicismo que significa exposición fotográfica. A veces se usa impropriamente con la acepción de afectación: Tomó una pose atractiva.

**Hipérbola — Hipérbole**

Está bien trazada esa hipérbola.

No exageres tanto, no emplees esa hipérbole.

La hipérbola es una línea geométrica que se origina por el corte de un cono.

La hipérbole es una figura de retórica que consiste en exagerar para impresionar el espíritu. Son ejemplos de hipérbolas: me dio mil besos. Un millón de gracias. La etimología de hipérbole es: hiper-más allá.

### **Prerrogativa — Peyorativa**

El goza de muchas prerrogativas. Ella no merece esas palabras peyorativas.

Prerrogativa es privilegio, ventaja.

Peyorativo es lo que empeora; palabras peyorativas son palabras despectivas.

### **Sesear — Cecear**

En Cuba se practica mucho el seseo. Ese andaluz habla con ceceo.

Seseo es el vicio del uso indebido de la s. El que sesea dice: servesa por cerveza.

Ceceo es el uso indebido de la colaz. Ci ceñor, ce puede pasar, son ejemplos de ceceos.

### **Improvo — Impróvido**

Expulsarán a ese empleado improbo.

Por impróvido sufrió el accidente.

Improbo quiere decir que carece de probidad, honradez. También significa duro o excesivo: un trabajo improbo.

Impróvido es desprevénido, que obra sin previsión.

### **Opimo — Óptimo**

Recogeremos los opimos frutos. Es un producto óptimo.

Opimo equivale a rico, fértil; es una palabra breve o llana; muchos cometen el barbarismo prosódico pronunciándola como esdrújula.

Óptimo es el superlativo de bueno, equivale a bonísimo o muy bueno.

### **Priniogenitura — Progenitura**

Defendió su derecho de primogenitura.

El certificado prenupcial te garantizará una buena progenitura.

Primogenitura es la calidad o derecho del hijo primogénito, es decir, el que ha nacido primero.

Progenitura equivale a progeñie o descendencia.

### **Traste — Trasto**

Guitarra con trastes de marfil. Dar al traste con esos objetos. Bota esos trastos viejos.

Trastes son los resaltos colocados en el mástil de la guitarra y óticos instrumentos que sirven para modificar la longitud de las cuerdas. Dar al traste una cosa es romperla, abandonarla o tirarla.

Trasto es un mueble o utensilio que ya no sirve. También se le llama así a los bastidores y decoraciones del teatro. Trastos son armas: salieron los trastos a relucir.

Quien estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógica e inevitablemente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿Cómo se distingue la palabra polisemántica de la homonímica?

Comprendemos por "homónimo" (del griego *hornos* — igual, *onoma* — nombre) la identidad de la forma fónica de dos (o más) significados diferentes no sólo a "nivel" de palabras, a "nivel" de morfemas, sino también a "nivel" de combinaciones de palabras.

En "el nivel" de palabras consideramos homónimos las palabras que coincidiendo en su forma fónica tienen significados diferentes. Véanse algunos ejemplos. Capital: 1) el capital — dinero u otra herencia que tiene o recibe una persona; 2) la capital — metrópoli. Palomilla: 1) mariposa pequeña que causa estragos en los graneros. Cualquier mariposa pequeña; 2) fumaria, planta papaverácea. Onoquiles, planta borragínea; 3) parte anterior de la grupa de un caballo: caballo alto de la palomilla; 4) especie de sostén de madera para mantener tablas, estantes, etc; 5) chumacera, pieza en que entra el eje de una máquina. La vara: 1) bastón — "Uno de los mozos sacó la vara del cinto y dio con ella... fuerte golpe sobre la mesa". (B. Galdós) 2) medida de longitud — "Tenía más de dos varas de estatura y era recia a proporción". (P. A. Alarcón) Las esposas: 1) la mujer — "... han ordenado que no se quede nadie con ellos, hombre ni mujer, sino sus esposas, doña Elvira y doña Sol, con quienes desean solazarse sin testigos"; 2) manillas — "No en tanto os estiméis: grillos, esposas, cadenas son que en vergonzosos lazos por siempre amarran tan inertes brazos". (R. Darío)

La presencia de los homónimos es uno de los rasgos específicos del caudal léxico de cualquier idioma, incluso el español. En unas lenguas las palabras homonímicas

son más numerosas, en otras, menos, de lo cual podemos deducir que cada palabra en la oración tiene relativamente diferente independencia semasiológica. (93) Por ejemplo, en el inglés, francés, español encontramos un gran número de homónimos. Es de suponer que este fenómeno es uno de los rasgos más característicos de cada lengua natural a diferencia de estos sistemas semióticos\* artificiales que son -resultado de la premeditación del hombre. (66, pág. 202)

La procedencia de los homónimos es diferente. Una de las causas de su surgimiento en la lengua es la disgregación de la polisemia (pacna^ nojiHceMM). Suelen llamarla también homonimia semántica.

Por ejemplo, tocar: 1) estar en contacto con: tocar un objeto con el dedo; 2) alcanzar: tocar al techo con el bastón; 3) hacer sonar un instrumento musical: tocar la guitarra; 4) avisar o llamar: tocar a muerto, tocar a la puerta; 5) tropezar una cosa con otra; poner una en contacto con otra: tocar un hierro con el imán; 6) ensayar con la piedra de toque: tocar una joya; 7) pertenecer, corresponder: esto me toca a mí;

8) llegar o arribar de paso a un lugar: tocar en un puerto;

9) ser pariente de uno: Fulano no me toca nada, etc. Algunos ejemplos literarios de las obras de Blasco Ibáñez nos muestran el desarrollo de nuevos significados en la estructura semántica de este verbo, y son precisamente los que influyen en la disgregación de la polisemia de este verbo. Ponerse: "Apareció tocada de un sombrero oscuro"; herir: "Por culpa de él tuve un fuego con los civiles del que salí tocado en una pierna".

Otra causa es la evolución fonética de las palabras, que en su desarrollo puede acarrear la coincidencia de diferentes unidades léxicas en su forma fónica. Este tipo de homonimia lleva el nombre de h o-monimia etimológica. (Compárese: el moral — la moral; el capital — la capital y otras).

La diferencia de los homónimos semánticos y etimológicos se refiere a la diacronía y puede ser aprovechada en la característica de algunos rasgos de la estilística. Y como nosotros nos ocupamos del estado actual del léxico castellano, estudiándolo desde el punto de vista sincrónico, no nos interesa la procedencia de los

homónimos. Cualquiera que sea la procedencia de todos los homónimos en la actualidad pueden ser divididos en dos grandes grupos (93): palabras homonímicas en todas sus formas, tales como vara, capital y otras, que pudiéramos nombrar homónimos completos y 2) las que no son homonímicas en todas sus formas. Las denominamos homónimos parciales. Por ejemplo: cierre — cierre hermético, cierre metálico, cortina de hierro que sirve para cerrar las tiendas; y la tercera persona del presente de Subjuntivo del verbo "cerrar"; o cierro — cierro de cristales — como sustantivo (mirador) y cierro como forma verbal. Lo mismo, vemos en: pienso — como sustantivo (alimento seco que se da al ganado en la cuadra o en el establo; pensamiento, idea — ni por Pienso) y pienso — como forma verbal; o pierde (fam.) — pérdida, defecto (camino que no tiene pierde, mozo que no tiene pierde) y pierde — como forma verbal, etc.

Así los homónimos completos se refieren parte de la oración y se comprenden por las ligazones sintácticas, y los parciales se explican no sólo no contexto, 'sino también por las ligazones sintácticas, pudiendo referirse a diferentes partes de. Así lo principal es que las relaciones semánticas e las palabras homonímicas tienen un carácter único aislado extraordinario. La homonimia, como se deduce de 'lo di?' por S. Ullmann, no es una universal absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distinción de los homónimos y palabras polisemánticas hay que apelar al contexto, por es las lenguas en las que se encuentran palabras homonímicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual.

Homonimia. Igualdad entre los significantes de dos o más palabras que poseen distinto significado. Bally distingue entre homonimia absoluta, que se da entre palabras homófonas que pueden desempeñar la misma función (presa 'botín' y presa 'encarcelada' que son dos sustantivos femeninos) y homonimia parcial, cuando los significantes presentan alguna diferencia de forma: pollo y poyo.

Homófono. Vocablos que poseen significantes idénticos: vino, sustantivo, y vino, verbo.

Parónimas (las palabras) (del gr. par — conyomos, de nombre parecido), las que tienen alguna semejanza por su etimología, forma o sonido. Pueden subdividirse en

homónimas (del gr. omós, igual, y onyma, nombre: de igual nombre), de distinto significado e igual estructura: Tarifa (ciudad) y tarifa (precio); homófonas (del griego omo-foonos, de igual sonido), de distinta significación e igual sonido: acerbo y acervo, baqueta y vaqueta, aya y haya, as y has, bate y vate; y homógrafas, de igual ortografía y distinta significación: haya (árbol) y haya (de haber).

Son parónimas aquellas palabras que entre si tienen alguna afinidad por su origen, forma o sonido. Se dividen en tres clases: homónimas, cuando tienen igual forma y distinto significado, como veía (de barco) y vela (para alumbrar); homófonas, cuando tienen, igual sonido y distinta significación, como asta (sustantivo) y hasta (preposición), y homógrafas cuando tienen la misma ortografía y distinta significación, como río (corriente de agua) y río (de reír).

El uso de estas palabras no es fácil, pues a veces para decidir cuál es la que debemos usar nos vemos obligados a consultar un diccionario, como suele suceder, para citar sólo unos ejemplos, con década y decenio, bimestral y bimensual, basto y vasto, y otras parecidas; esto es así porque se trata, la mayor parte de las veces, de voces que usamos poco, y aunque no ignoremos su significado, suelen inducirnos a confusión; ¿quién podría decir, sin la previa consulta de un diccionario, qué diferencia existe entre cangilón y canjilón? (Souza [52])

3. Léase atentamente el fragmento. Escribanse diez pares de palabras homónimas, teniendo en cuenta las definiciones de la homonimia. Válgase de los diccionarios de la lengua:

La semántica tradicional dedica gran atención a los desajustes que se producen entre el significado y el significante de las palabras. En una lengua ideal (que, desde luego, no existe), a cada significado distinto, deberla corresponderle un significante diferente. Pero eso, en grandes zonas del léxico, no ocurre así. Por el contrario, se producen, como hemos dicho, diversos desajustes. He aquí los más importantes:

Ocurre que a dos significados distintos corresponde una misma palabra: presa significa, a la vez, "botín" y "encarcelada". Este fenómeno se denomina

homonimia. Dos palabras son homónimas siempre que suenen igual, aunque se escriban de modo distinto: hojear (de hoja) y ojear (de ojo).

Al revés, sucede que un mismo significado puede expresarse con dos o más palabras diferentes, y el fenómeno se llama sinonimia. Tal acontece con el significado "cerdo", al que corresponden vocablos sinónimos como cerdo, tocino, cochino, etc.

Por fin, un solo significante puede haber desarrollado distintos significados. Se da a este hecho el nombre de polisemia. Muchas palabras son polisémicas: así operación ha recibido, entre otras, los significados de "intervención quirúrgica", "acción de guerra", "especulación mercantil", "suma, resta, multiplicación", etc.

Los límites entre la homonimia y la polisemia son, a veces, confusos. Indíquense: los homónimos a) históricos (heterogéneos); b) homogéneos, c) totales (o completos); d) parciales. Válgase de un diccionario de la lengua, que contenga datos etimológicos:

Cola (rabo), cola (pasta para pegar); muñeca (parte del cuerpo humano en que se une la mano al antebrazo), muñeca (figurilla de mujer que sirve de juguete); pez (substancia resinosa), pez (animal vertebrado acuático); cura (sacerdote), cura (curación); derecho (lado derecho, pie derecho), derecho (conjunto de leyes); hojas (de las plantas), hojas (de los libros); luna (satélite de la tierra), luna (tabla de cristal de que se forma el espejo); golfo (gran porción de mar que se interna en la tierra), golfo (vagabundo); seso (piedra, ladrillo), seso (hierro para sujetar la olla).

Alear (mezclar dos o más metales fundiéndolos), alear (mover las alas); anular (dar por nula alguna disposición), anular (perteneciente o relativo al anillo), anular (cuarto dedo de la mano); cerca (adv. que denota proximidad), cerca (sust. vallado, tapia o muro con que se rodea algún espacio); me siento (del verbo sentarse), me siento violenta (del verbo sentirse); hice (del verbo hacer), ice (del verbo izar, hacer subir una cosa).

5. Distribuyan las parejas homónimas de palabras por sus grupos correspondientes, partiendo de la característica de los tipos de palabras homónimas (homófonos, homógrafos). Defínase en español el significado de los homónimos:

Alagar—halagar; errar — herrar; vacante — bacante; haya—aya; honda —onda (eonna}; ora—hora; savia—sabia; varón—barón; bello — vello— haya; canto— canto; pero (depeeo) —pero (coros).

6. Señálense los homónimos de las siguientes palabras. Determinése su significado.

Válgase de los diccionarios de la lengua:

Golfo, araña, gemelos, esposas, gorra, puño, impertinente, bota; gato, diente, cabeza.

## **2.Continuación de palabras homofonas y paronimas**

Examínense las palabras con caracteres gruesos:

Ella no sabe nada. María nada muy bien.

El cabo del cuchillo. Llegó el cabo del ejército.

Dichas palabras se escriben igual y sin embargo tienen significación distinta; la Gramática las llama palabras homónimas, de homo - igual y ónimo - nombre.

Véanse estas otras:

Yo izo la bandera. El hizo un dibujo.

Iré hasta tu casa.

El asta de la bandera.

Las anteriores palabras subrayadas, se pronuncian igual aunque tienen una pequeña diferencia en la escritura. Son palabras homófonas, de homo - igual y fono - sonido.

Obsérvense éstas:

El médico estudia la calavera. Colón viajó en carabela.

Trazará una elipse. Ya tomé el elíxir.

Estas otras palabras se diferencian más, pero se confunden en su escritura y en su pronunciación. Son palabras parónimas, de para - cerca, parecido, y ónimo - nombre.

Como hemos visto, los homónimos, homófonos y parónimos, son voces de significados distintos, y de muy parecida escritura. El estudio de estas palabras contribuye a afianzar el conocimiento del Lenguaje y de la Ortografía.

Estudiéense cuidadosamente estos ejemplos:

COMPRESIÓN - de comprender COMPRESIÓN - de comprimir. ABRAZAR - estrechar con los brazos. ABRASAR - quemar.

CESTA - canasta.

SEXTA - correspondiente al 6.

BELLO - hermoso. VELLO - pelo fino.

ESPECIE - clase. ESPECIA - condimento.

AYA - institutriz. HAYA - del verbo haber, ciudad de Holanda, árbol. HALLA - del verbo hallar.

BATE-palo; del verbo batir. VATE - poeta.

EXPIRAR - morir. ESPIRAR - respirar. ESPIRAL - curva geométrica.

BOTAR - arrojar. VOTAR-dar el voto.

ACERBO - áspero al gusto, cruel. ACERVO - montón.

INFLIGIR - imponer castigos. INFRINGIR - quebrantar. ACTITUD - postura, disposición. APTITUD - idoneidad, capacidad.

CALLO - endurecimiento de la piel, forma del verbo callar.

CAYO - islote, nombre de persona

ASADA - de asar. AZADA - guataca.

INCIPIENTE - principiante. INSIPIENTE -ignorante.

VAYA - del verbo ir.

VALLA - obstáculo.

BAYA - color; clase de fruto.

HAZ-manojo; forma del verbo hacer.

HAS - forma del verbo haber. AS - de barajas; moneda.

CASO - suceso. CAZO - cazuela.

CIMA - cumbre. SIMA - precipicio.

AZAR - suerte, casualidad. ASAR - cocer, cocinar. AZAHAR - flor del naranjo.

EJERCICIOS.—¿Qué son palabras homónimas? — ¿Qué son palabras homófonas? — ¿Qué son palabras parónimas? — Diga las etimologías de homónimo, homófono y parónimo. — Cite un parónimo de las siguientes palabras y explique sus significados.

ESPECIE VALLA

HALLA HAS

SEXTO VELLO

### **3. Sentido indirecto de la palabra**

Con el problema del significado de la palabra de la traducción han echo mucho trabajo Arutyunova N.D., Turover G.Y., Trista I.A., Dolgopolskiy, etc. De la parte gramática hay muchos libros que se trata sobre el significado de la palabra Ezbozo, Firsova N.M., Guitlitz A.

M. Alonso, estudia el significado de la palabra desde el punto histórico. Curchatkina y Suprun estudia desde el punto fraseológico .

La enseñanza del lenguaje debiera sustituir su actual orientación y dedicar menos esfuerzo y tiempo a una reconstrucción de las innumerables teorías del lenguaje-objeto, para ceder el lugar a una concepción integral pragmática, y que priorice la reflexión filosófica sobre el lenguaje.

Se considera aquí la metáfora desde tres puntos de vista sucesivos y ligeramente diferentes entre sí como acontecimiento, como texto, y como apertura de mundo.

La búsqueda se organiza teniendo como referencia la clásica distinción entre lenguaje en tanto objeto y en tanto lengua y lenguaje en tanto acontecimiento, o evento. Metáfora, explicación, y enseñanza del lenguaje es más importante como ciencia teórica del lenguaje en un sentido general o como “estudio descriptivo de la significación de la palabra”. Semántica viene de verbo griego-señalar, significar. Conforme a estos podemos admitir un significado lexico-gramatical. Saussure<sup>3</sup>

para explicar gráficamente la relación entre sonido y el sentido compara una palabra a una oja de papel y dos caras.

Se tienen en cuenta también algunas consecuencias de esa distinción en el momento de considerar la forma y el rendimiento de lo que tradicionalmente consideramos “metáfora” sacando partido de su oposición fundante respecto de lo que en *Ser y Tiempo* Heidegger llama *habladuría* (*Gerede*)

Estudiar el significado de la palabra da conocimientos en la teoría y práctica y los estudiantes se conocen con las reglas, orígenes de metáfora, metonimia y otros cambios en la lingüística. Es trabajo que se puede utilizar en las lecciones de gramática, historia de la lengua, estilística, traducción, lexicología etc.

El problema guarda relación con la enseñanza de la lengua y la literatura.

Pues algo fundamental de todo discurso y todo texto –no solamente literario– es su apelar a una reconstrucción referencial. Pero esa reconstrucción no es una operación explicativa, sino que es un evento integral que comprende en él y transforma en él a quien interpreta. En consecuencia, la enseñanza del lenguaje no puede subsumirse en la explicación, que opera sobre la base de diversas tecnologías que buscan una previa objetivación material del significante. En cambio, tendrá que ver con la mostración y la compasión. Ambos, actos necesariamente compartidos.

Mientras que se explica un objeto del que se conocen sus partes y su estructura, del que se forman sus relaciones internas y de funcionamiento como relaciones de causalidad, y de cuya entidad externa al sujeto se tiene certeza, en el sentido cartesiano, cuando la enseñanza del lenguaje asume el rumbo del análisis explicativo –ya sea de textos literarios, de textos o discursos de cualquier otro tipo, o de modelos oracionales– se pierde de vista la dimensión fundamental en la que el lenguaje opera. Esta se opaca en objetos formales lingüísticos necesariamente artificiales. Artificiales cuando se piensa en el sentido no como un archivo, sino como una dirección o proyecto.

#### **4.Semántica de metáfora en español contemporanea**

El lugar de la teoría lingüística debe integrar y a la vez dejar paso a un uso autoconsciente del lenguaje en el aula y fuera de ella, lo cual requiere de una reflexión que, en último término, no es lingüística, sino filosófica.

No es lingüística en el sentido de que lo lingüístico se entiende en nuestra tradición como constitución de un campo y de un objeto específico del saber, reflexión objetivadora del lenguaje como ente externo codificable, mientras que la enseñanza implica un lanzarse de y en los problemas que no se resuelven en la semántica, sino que se abren en la opcionalidad intrínseca a lo pragmático.

La semántica no puede entenderse como el campo de resolución de los problemas del sentido, pues la pregunta por el sentido deberá informar previamente cualquier posibilidad de categorización del campo semántico y de las formas que para éste se postulen.

Y mucho menos aún pueden la morfología o la sintaxis reclamar para sí constituirse en el ámbito determinante de los problemas planteados en niveles que integran planos fenoménicos de amplitud y complejidad mayor. No se trata de eliminar toda atención a la forma del lenguaje, sino de evitar dar un solo paso en su comprensión que no sea integrador de todas sus dimensiones.

Es clave para este trabajo la idea interpretativa de círculo hermenéutico, posibilitado por una precomprensión o “estructura de prioridad” del mundo. Esta relación con el mundo constitutiva y originaria del ser del hombre constituye al Dasein.

Como “la imposibilidad de salir de la precomprensión que tenemos ya siempre del mundo u de los significados... constituye nuestra posibilidad misma de encontrar el mundo. El conocimiento no es un ir del sujeto hacia un “objeto” simplemente presente o, viceversa, la interiorización de un objeto (originariamente separado) por parte de un sujeto originariamente vacío. El conocimiento es más

bien la articulación de una comprensión originaria en la cual las cosas están ya descubiertas. Esta articulación se llama interpretación”<sup>1</sup>

A partir de esa mirada se ponen de manifiesto las consecuencias de la escisión, característica del pensamiento moderno, entre sujeto y objeto.

Frente a ello, la educación viva en el lenguaje tendrá que ver con la actualización de la vida metafórica en su dimensión estética y de conocimiento-, y con la superación mutua –al modo estructuralista-, o excluyendo la intencionalidad, y el juego translingüístico de la percepción.

La enseñanza del lenguaje debiera, en nuestra opinión, sustituir su actual orientación –al menos en cuanto plasmada en los planes de estudio vigentes en los diferentes centros de formación de profesores-, y dedicar menos esfuerzo y tiempo a una reconstrucción de las innumerables teorías del lenguaje- objeto, para ceder el lugar a una concepción integral pragmática, y que priorice la reflexión filosófica sobre el lenguaje como forma de ejercicio del lenguaje mismo enfocado hacia sí.

De lo contrario, la literatura y la teoría del lenguaje se devalúan en técnicas, y en alienación teórica, y en lugar de contribuir a la libertad de abrir el mundo por parte del estudiante, se debaten en la imposible resolución de problemas propios con paradigmas epistemológicos cientificistas, que lo son de un campo de entidades ajeno.

Las comillas del título indican que el lenguaje no puede explicarse finalmente en ningún nivel formal, sino solamente usarse con. El lenguaje es un dirigirse a nosotros, en ese sentido, para que en el acontecimiento de la respuesta se abra el mundo –en el sentido de descubrir y de colonizar.

Esto no ocurre cuando la que enmascara las operaciones es únicamente la mente intelectual. Se escamotea la conciencia de estar apropiándose, se pierde el paso al detenerse en la clasificación sin ulterioridades de la superficie, opaca ya sin remisión de la lengua

Debe suplantarse en la enseñanza de la lengua la estéril objetivación de las formas para retornar al diálogo, que abre e ilumina por única vez. Según la

---

<sup>1</sup> J.Cazares Introducción en la lexicografía moderna. M.,1964, p.93

expresión de Heidegger, el ser es “copertenencia de llamada y escucha”. Este diálogo entre hombre y mundo está, en el lenguaje, vivo en el acontecimiento temporal de la metáfora.

Atender a una tradición diversa de la hermenéutica, la pragmática, sirve aquí al recordar que enseñar, y también enseñar el lenguaje, es enseñar al otro a encontrar en lo que experimenta una posibilidad de semejanzas del mundo que sea verdadero ambos que participen en el transcurrir de la enseñanza. Pero ese transcurrir no es el pasaje de algo del que enseña al que aprende tanto como la sucesión de descubrimientos del que aprende como acuerdos discutibles consigo mismo a través del espejo del que enseña.

Estudiante y profesor constituyen en eso una pequeña comunidad de expertos y puede darse cuenta del acto de la enseñanza también como la típica actividad de investigación conjunta de la verdad a través de la semiotización experiencial de un mundo en que se recibe y se arroja en común de acuerdo a unas fuerzas que no son sólo lingüísticas sino algo que aparece y se impone en la observación y la experiencia

“Así, diremos que el adulto muestra o enseña el lenguaje al niño, no se lo da, y diremos que el conocimiento del lenguaje, que equivale en todo lo sustancial al conocimiento de la poesía, consiste por ello en poder para ver con ojos nuevos. En esto, aprender a apreciar la poesía y aprender a aprender y a enseñar, consiste en apropiarse de una misma y única dimensión del ser: transformar en propio lo que estaba como ajeno. Es más parecido en ello a recordar, y a escuchar un llamado que solo se integra en una respuesta.”<sup>1</sup>

Lo que llamamos existencia objetiva en el nombrar por parte de otro. La propia existencia en el nombrar por parte de uno mismo.

El lenguaje metafórico es puente entre ambos porque no es lenguaje como reactualizar acuerdos ya controlados por la comunidad –la habladería el habla habitual cuyas formas y frases ya están resueltas y muertas en el sistema de la

---

<sup>1</sup> Creado de Val. Gramática española, M. 1962, p.146

lengua-, sino hacer algo con el lenguaje que es solo de quien habla, de quien escucha.

La metáfora se da siempre como acto predicativo. Y se da en un acto predicativo que, por la relación que guardan sus términos desde el punto de vista del sentido (sistemático), es imposible o absurda. Desde el punto de vista semiótico, diremos que las cualidades (iconicidad) del predicado no pueden hallarse en el sujeto (indexicalidad) al que se le atribuyen, creando una tensión en la habitualidad del Símbolo Dicente, cuya naturaleza simbólica consiste precisamente en unir cualidades e índices de modo convencional. El texto y la oración, en su aspecto semiótico, no son sino una forma de álgebra, diagramas que muestran qué relación, como asociación de cualidades y existencia, esperamos que el otro acepte.

Al decir remitimos al otro hacia allí para saber si está dispuesto a “ver” lo mismo que nosotros.

“La razón por la cual la metáfora tiene que llevar a una operación que se hace a partir del lenguaje, pero más allá de él, está en algo que pertenece no exclusivamente al lenguaje metafórico, sino a todo lenguaje sin excepción. Pues si el lenguaje es un diagrama, entonces él mismo no puede informarnos nunca acerca de aquello que nosotros debemos descubrir por nosotros mismos, viendo más allá de las palabras.”<sup>1</sup>

De modo que lo que el lenguaje hace cada vez es proponer un micropacto de sentido. El símbolo dicente o sentencia –oración completa en sentido pragmático– es una proposición de habitualidad. La metáfora es sin embargo, desde el punto de vista semiótico, la ruptura del símbolo (y por ello del hábito) la manifestación de un conflicto interno del símbolo.

En la metáfora el ícono emerge por debajo del símbolo, del cual siempre forma parte elocuentemente silenciosa, para llamar la atención sobre la insuficiencia de ese símbolo, ésta vez, para nombrar con transparencia. Es preciso entonces volverse hacia el ícono y tratar de ampliar el propio mundo para dejar

---

<sup>1</sup> J.Larralde Composición. M., 1966, p.94

entrar eso nuevo y nunca dicho, pues las palabras son experiencia. y sin experiencia de eso no podríamos tener palabras para eso.

Por ello, cuando Peirce dice que “una metáfora es un hipoicono que muestra determinadas tríadas de cualidades en un objeto, al mostrar tríadas de cualidades en el signo [carácter representativo]”<sup>2</sup>, está diciendo esto mismo: que tenemos un símbolo

(por definición consabido, ya viejo en sus términos y en su potencial asociativo y sintáctico) y que asociación de cualidades para que descubra cualidades análogas predicadas en un nuevo objeto a descubrir. Ahora, desde el interior del lenguaje, ese descubrir consiste precisamente en usar de nuevo ese juego predicativo, del símbolo viejo, trasladándolo para bautizar el objeto nuevo.

Pero desde el punto de vista no interior al lenguaje, esa acción de aplicar una predicación vieja en un acontecimiento nuevo requiere de fenómenos no lingüísticos y que no pueden ser reducidos al lenguaje. No pueden ser reducidos a explicaciones formales del lenguaje.

Sin ellos, sin esos fenómenos translingüísticos, no tendremos esperanza de entender nada de lo que decimos equivocadamente que lingüísticamente con el lenguaje ocurre.

Sin alguna noción clara de realismo, sin una esfera universal de ser no confiscable por una subjetividad, sin realidad entendida como lo que se resiste a cualquier posible capricho subjetivo, interior o frívolamente expresivo, no hay metáfora posible, pues no hay modo de saber si estamos dispuestos (integral, no racionalmente, con los sentidos y con todo, no con el lenguaje) a aceptar o no el acuerdo que se nos propone.

La metáfora es entonces un hecho cuya significación<sup>1</sup>, igual que la de cualquier otro lenguaje, no puede saberse sino en su uso, según la clásica fórmula de Wittgenstein. Esta afirmación enlaza secretamente a Wittgenstein con un autor de

---

<sup>2</sup> Perse M. Estudios lingüísticos M., 1961, p.81

<sup>1</sup> Corominas J. Diccionario crítico etimológico de la lengua española. M., 1953 p.340

una tradición algo diferente a la suya, pues para Davidson la metáfora sólo puede pensarse correctamente como un hecho del uso.

Pero... la metáfora es sólo comprensible como un hecho del uso? Pues parece en principio que, si lo fuera –si se integrase por ende a los demás hechos del uso del lenguaje–, no habría ninguna posibilidad de que después de tanto tiempo desde Aristoteles el lenguaje ordinario supiera reconocer tan fácilmente el significado de la noción metáfora como algo diferente de la noción de habla común y corriente.

Para definir la metáfora en términos semánticos tendríamos que reducirla a un específico de combinaciones predicativas en donde el sujeto y el predicado son semánticamente inconvenientes uno al otro exclusivamente desde el punto de vista de lingüísticos habituales.

Surgiría, por ende, la necesidad de encontrar una peculiaridad lingüística de lo metafórico: encontrar que la metáfora debe cerrar en su construcción, en su forma como lenguaje, la garantía de que no será interpretada en sentido directo.

Pero lo anterior no puede hacerse, aunque se ha intentado muchas veces. Es decir sigue en pie después de muchos años de lingüística científica objetivista, el hecho de que la imposibilidad de tomar la construcción metafórica en sentido literal denotativo o directo no parece poder garantizarse por recursos exclusivamente formales.

El problema de la distinción que el lenguaje ordinario hace con tanta facilidad entre metáfora y lenguaje no metafórico, que mencionábamos más arriba, queda resuelto cuando comprendemos que es posible admitir una diferencia de grado en los diferentes usos del lenguaje, reconociendo más y menos poder creativo, de apertura, de las expresiones efectivamente usadas, sin por ello tener que fundar arbitrariamente esa diferencia en una diferencia lingüística que, después de los repetidos intentos fracasados de los estudios semánticos se ha revelado como severamente problemática.

## IV. Capitulo tercero

### 1. Nominación directa y figurada

Tenemos nominación directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvió de indicio motivador para el termino “globo terráqueo”- ер куппаци.

Tenemos nominación figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparación, asociación, etc. En el primer caso tenemos nominación directa y en el segundo — *f i g u r a d a*,- mansana de la silla (стулнинг думалок жой) pues la nominación se toma de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominación de las palabras *el globo* y *la manzana* (de la espada) es la misma, pero los métodos de la nominación se diferencian.

Hemos notado que teniendo idéntica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el método de la nominación. Para que la nominación pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazón cualquiera: asociación, semejanza, etc. La traslación de la nominación depende de los nexos de asociación que se forman entre las nominaciones ya existentes.

Los tipos principales de la traslación de la nominación son: a) la metáfora, b) la metonimia y c) eufemismos.

Hay metáforas distintas: 1) por semejanza de forma, por ejemplo: *la espalda* de la silla y la del hombre – стул ва инсонни бел кисми; *la cola* en el sentido de muchedumbre en fila por semejanza con la cola de los animales como algo largo-щайвонларни думига ухшаб навбат туриш; 2) por semejanza de color, por ejemplo: *el carmesi* (кизил) — tela de seda de color rojo (carmesi); 3) por semejanza de cualquier indicio interior. Se dice: *un hombre seco* y *una voz seca*- курук одам, курук овоз; 4) por semejanza de la función, como vemos en el muy conocido ejemplo de la palabra *pluma*-ручка, калами утқир шоир маъносида; 5) a veces los nombres de los animales se aplican a las personas adquiriendo matices

de característica negativa como por ejemplo la palabra *perro*: *llevar una vida perra-um кабу хаём кечипии*.

**b) La metonimia (meta — traslacion, onoma — nombre).** Llamamos metonimia la traslacion de nominacion por contingenci a,(no СМОЖНОСТИ), como en la frase: *apurar un vaso de vino*, en la que la palabra *el vaso-стакан*, designa el con-tenido y no el recipiente.

Una especie de metonimia es la llamada *s i n e c d o-q u e* — la traslacion por conexiон (по звязи) cuando en vez de un todo se denomina una parte del objeto o del fenomeno:"—Atentaito esta el viejo -карияга караб куй.—Pues alia va *la lezna чунки у эговга ухиайди*". (B. Perez Galdos), donde *la lezna* se emplea en vez de *la navaja-устара*. Unos cuantos ejemplos mas: "... y alii estaba... el poeta que habia tenido valor para todo, menos para morir sin volver a ver a su madre y a sus *palmas*"- *у шу ерда тугилган, у шу ерда улмасдан онаси ва Ватанини курмасдан кетади* . (J / Marti) Aqui *SMS palmas* se emplea en vez de *su patria, su casa*.

Llamamos eufemismo la sustitucion de ciertas palabras, consideradas como groseras, irrespetuosas, inoportunas o triviales por otras, aparente-mente mas suaves, nobles o admisibles. Asi se dice *cabello* por *pelo*, *baño* por *retrete*, *profesora en partos* por *comadrона*, etc. Aqui encontramos un caso mas de la traslacion metaforica de la nominacion por semejanza. Habia con eufemismos quien dice: *se ha ido* por *se ha muerto*; *esta entre Pinto y Val-demoro* por *esta borracho*; acude a los eufemismos el senten-cionado llamando *la guillotina — la viuda* y por el estilo.

Es este un fenomeno que se da en muchas lenguas. Compa-rese en el italiano *manichini* por *hierros* (en el castellano a este eufemismo le corresponde otro identico: *las esposas*);

en el ruso *nmme возраст* por *старость*, etc.

Existen dos tipos de eufemismos: 1) los eufemismos de la lengua literaria comun y 2) los de las jerigonzas o jergas de diferentes capas o clases de la sociedad.

La lexicología, y particularmente la onomasiología, o sea el estudio de los métodos de la nominación, se ocupa del primer tipo; los eufemismos de la lengua literaria común entran en el vocabulario del idioma al igual que las demás unidades léxicas y representan una traslación metafórica de la nominación.

### **Relaciones paradigmáticas.**

El segundo tipo de las relaciones entre las unidades lingüísticas lo constituyen las relaciones paradigmáticas o asociativas. Fuera del proceso del habla, las palabras que tienen algo común se asocian formando grupos dentro de los cuales se pueden notar relaciones muy diferentes. „Toda creación, sea morfológica o semántica... descansa sobre asociaciones entre palabras”.

Algunos científicos han llegado a afirmar que „La semántica, entendido el concepto, tiene por objeto únicamente las relaciones asociativas entre el significante y el significado”. Las relaciones paradigmáticas o asociativas tienen como base la asociación por el sentido. En la línea de la selección la palabra ha de ser considerada como miembro de cierto paradigma léxico-semántico, mejor dicho, de un grupo de paradigmas en los que las palabras se ven unidas a uno u otro indicio léxico-semántico, común para todos los miembros del grupo.

Si somos fieles a dicho razonamiento, vemos con toda claridad que las series de sinónimos, los antónimos, los vocablos conversivos también representan grupos paradigmáticos. Leanse, por ejemplo, los sinónimos: **grande**, enorme, inmenso, gigantesco, gigante, mayúsculo, ciclopeo; **malo**, primitivo, vulgar, ruin, sucio, soez, maldito, maligno, malicioso, acobardado, malvado, mezquino, cobarde, deshonesto, despreciado; **trabajo**, labor; **ir**, caminar, andar, marchar, etc; los antónimos: grande- *pequeño*; hablar- *callar*; ruido- *silencio*, etc; los conversivos *querer* y *gustar*

( por ejemplo: *me gusta hacer algo...*, pero *quiero hacer algo* o *quiero a mi padre*, pero *me gusta mi amiga*, etc ); las palabras unidas en un grupo temático del tipo siguiente: árbol, abedul, fresno, etc. O mueble, mesa, silla, banco, etc. O ciencia, lingüística, filosofía, etc; las palabras

unidas en un campo semantico : madre, maternal, maternidad; casa, caserio, domestico, etc.

F. de Saussure prueba en su „Curso” que las palabras forman un sistema dentro del cual cada una de ellas extrae su valor de su posicion respecto a las demas.:

En el sistema lexico-semantico de la lengua la palabra no esta aislada, sino se ve organicamente incrustada en cualquier subsistema semantico. Por razon de su nexos semanticos distinguimos los microsisistemas de palabra: el de los *sinonimos* y el de los *antonimos*.

**a)Sinonimos** . Lo primero que nos proponemos a definir es el fenomeno de sinonimia. ¿Que comprendemos por este termino? El termino sinonimos (del griego **synonimos**) significa de *un nombre*, al pie de la letra- *connombre* (со-имя, одноименный)..

Todo idioma natural posse sus propios recursos sinonimos para expresar el mismo contenido. Podemos llamar sinonimos en en primera aproximacion *las palabras o conjuntos de palabras que expresan el mismo contenido*.

Siguientes ejemplo comprobannuestra opinion. Leemos en el Diccionario de Sainz de Robles: **Pequeño:** *pequeño, chico, minuto, parvo, insignificante, parvulo, bajo, corto, exiguo, breve, menudo, humilde, mezquino, modesto, miserable, escado, pobre, ligero. Grande:* grande, grandote, grandullon, mango, conciderable, largo, alto, profundo, holgado, vasto, espacioso, amplio, colocal, crecido, descomunal, elevado, enorme, exagerado, exorbitante, extenso, subido, regio, sobresaliente, monumental, mayusculo, macanudo, inusitado, grandioso, ilimitado, ingento, infinito, desmedido, desmesurado, desaforado, extraordinario, ostentoso, superlativo, atroz, tremendo, terrible.

**b)Antonimos** . Antonimo (del griego **anti**-en contra y **onoma**-nombre) en calidad de termino siempre se correlaciona con del sinonimo.

Tradicionalmente los antonimos han sido definidos como palabras de significado opuesto. En el vocabulario de la lengua hay palabras que

carecen de su antónimo, por ejemplo: *libro, sol, tierra, cuatro, mesa, maquina*, etc.

El primer lugar son los adjetivos cualitativos y sus derivaciones sustantivales y verbales grande-pequeño, alto-bajo, rico-pobre, hermoso-feo; grandeza-pequeñez, la riqueza-la pobreza, la hermosura-la fealdad; engrandecer-empequeñecer, hermosear-afear, etc.

1 La lexicología se ocupa del estudio del léxico, del caudal léxico de cualquier idioma concreto o de un grupo de idiomas. Por eso el terreno de la lexicología española lo constituye el léxico del idioma español, incluidas todas sus particularidades.

Conforme al significado de las raíces griegas que forman el concepto (lexis-palabra, logos-tratado, estudios), la lexicología es el estudio del caudal léxico del idioma.

La lexicología en su totalidad es una de las ramas más difíciles y menos elaboradas de la lingüística.

El léxico de cada idioma concreto se nos presenta, a primera vista, como un conjunto de múltiples unidades (los vocablos y sus equivalencias fraseológicas), cada una de las cuales ostenta sus propias e individuales particularidades, aparentemente irreproducibles en otras palabras. Por lo tanto, surge la impresión de que cada unidad léxica merece especial atención. Es esta la mayor dificultad al crear un curso de lexicología, en primer lugar, y particularmente cuando se trata de la existencia de esta rama independiente de la lingüística.

Podemos decir que las obras más importantes y serias referentes a la lexicología, hasta hoy publicadas en español, a excepción de la de J. Casares (1910), no son sino diccionarios de diferentes tipos.

2. El léxico es un sistema. Lo debemos considerar como un conjunto; hemos de ver en el léxico de cada idioma concreto un específico sistema de unidades léxicas.

Cada lengua existe y funciona como un sistema. La lengua es un todo en el que el significado de cada elemento depende no solo de su naturaleza, de su forma propia, sino de su lugar y de sus relaciones en el conjunto.

Las palabras de cada lengua siempre están ligadas una a otra; esta ligazón puede ser diferente: 1) etimológica- monte, montaña, montes; 2) temática- tierra, arena; montaña, cerro; encina, roble, fresno; 3) gramatical-sustantivos (mesa, pan, palabra, etc.), adjetivos (grande, alto, verde, etc.); 4) léxica- por ejemplo, el grupo sinónimo- grande, enorme, inmenso, gigantesco, gigante, ciclopeo, etc.

La lengua es un sistema de sistemas. Esto significa que diferentes partes de un idioma constituyen a su vez microsistemas estrechamente entrelazados uno con otro. Son: el fonológico, el léxico-semántico y el gramatical. Estos componentes de la lengua los estudian respectivamente la fonología, la lexicología y la gramática.

3. La lexicología estudia el caudal léxico del idioma. F. de Saussure ha contrapuesto dos lingüísticas, la exterior y la interior. La exterior estudia las condiciones de la existencia del idioma, lo cual quiere decir que la lengua se analiza en relación con fenómenos extralingüísticos: la historia del pueblo y de la civilización, de la literatura y política, etc. Y la interior estudia la organización del idioma, su estructura. Saussure insiste en que lo interior de la lengua, su estructura y organización, puede ser estudiado y explicado sin apelar a su historia. Conforme a este punto de vista se distinguen en la lengua dos aspectos: el sincrónico o el eje de la simultaneidad y el diacrónico o el eje de la sucesión.

La lingüística sincrónica es la organización, la estructura interna de la lengua. Está ligada a la diacrónica, aunque no es determinada por esta última.

Todo lo dicho es referible a cualquier parte de la lengua, y como tal a su vocabulario. Por consiguiente, el vocabulario, el léxico de cualquier idioma puede ser considerado desde dos puntos de vista:

a) Desde el punto de vista histórico, lo cual es tarea de la lexicología histórica o diacrónica. Estudia el vocabulario en su desarrollo.

b) Desde el punto de vista *s i n c r o n i c o* que predetermina el estudio del vocabulario en sistema.

La necesidad de estudiar el lexico como un sistema es reconocida por muchos cientificos contemporaneos, incluidos los linguisticos espanoles. Llamamos «sistema» la unidad de los miembros analogos que dependen uno de otro.

Los cientificos no han de buscar en el lexico de cualquier idioma ejemplos sueltos, sino un especifico sistema de unidades lexicas. Precisandolo mas podemos decir que el analisis sistematico de la lengua trata de buscar los nexos estructurales internos de las unidades lexicas.

4 Palabra. El caudal lexico de cualquier idioma se compone de las palabras. De aqui que la palabra sea el objeto principal de la lexicologia y que necesitemos una mas o menos satisfactoria definicion del termino que nos sirva en nuestros estudios y descifre las facetas principales de la lexicologia sincrinica.

Definir el concepto de «la palabra» es un problema extraordinariamente complicado. En la ciencia linguistica es bastante dificil hallar otro problema que haya causado y siga causando tan ardiente discusiones como el de la palabra.

Surgen diferentes opiniones y cuestiones. Muchas de las definiciones existentes en la literatura linguistica mundiales son unilaterales. Se pueden encontrar definiciones foneticas, semanticas, morfologicas, sintacticas y sus combinaciones. Algunos cientificos ponen en tela de juicio la posibilidad de existencia de la palabra como una unidad real del idioma.

La unidad principal linguistica del nivel lexico es la palabra que se comprende como un inseparable conjunto de formas y significado.

De aqui sigue que el vocablo ha de ser considerado desde dos puntos de vista - el de la forma fonica y el del contenido. Este conjunto constituye precisamente lo que llamamos palabra en calidad de una unidad del idioma.

5 Estructura del caudal lexico. El caudal lexico del idioma, las palabras que lo constituyen no son de homogeneo valor. El caudal lexico comprende:

a) Las palabras llamadas autonomas, se llaman «nombres comunes» a distincion de «los nombres propios», «nominativos» a distincion de «los copulativos» y «los

simbolicos» a distincion «los diecticos». Las palabras autonomas son las que tienen significado lexico. La semantica tradicional divide los significados en lexicos y gramaticales.

b) Las palabras auxiliares que denota las relaciones entre las palabras , la actitud de la persona hacia el hecho referido no tienen su significado lexico. Son : preposiciones, conjunciones , particulas , articulos verbos auxiliares ,etc.,o sea ,las palabras que han perdido su valor lexico y conservan solo el gramatical .

La lexicologia se ocupa en primer lugar de los vocablos autonomos , es decir de los que tienen su significado lexico .

Vemos en la palabra autonoma el objeto principal de la lexicologia , y como el estudio que aqui proponemos es sincronico , hemos de tratar de las palabras autonomas contemporaneas .

Onomasiologia (del griego onoma que significa nombre) se trata de la palabra en su funcion nominal.

Onomasiologia, segun la opinion de J. Casares, es el tratado de los principios de la nominacion.

Hay palabras en las que el significado se deja ver en su propia forma, en la estructura, en los componentes del vocablo;pero hay tambien otras palabras que se resisten a toda explicacion, hasta hacer impocible la motivacion de su nacimiento en la actualidad. Por ejemplo, la palabra rusa счеты nombra el instrumento con ayuda del cual se cuenta; en espanol el indicador significa el instrumento que indica.

A veces la forma de cualquier palabra se argumenta, se motiva, se explica basandose en la comparacion o semejanza: el pie de una mesa, la pluma, con la que se escribe, etc.

1 Al examinar semejantes fenomenos, F. de Saussure introdujo en la linguistica el concepto de los signos motivados e inmotivados. Respecto a la motivacion las palabras motivadas se caracterizan aparentemente en comprender en si la nominacion de ciertos indicios del objeto nombrado. A primera vista hay palabras

que indican de una manera inmediata el significado del objeto al que dan la nominación, por ejemplo: indicador.

## **2. Tipos de motivación**

Distinguimos: la motivación absoluta, basada en los fenómenos de la vida real y la motivación relativa, cuando la forma de cualquier vocablo concreto se explica por medio de los significados de otros vocablos del idioma.

Motivación absoluta caracteriza las palabras, cuyos significados se explican por su forma fonética. Son las interjecciones y las palabras llamadas onomatopéicas. Todas ellas en efecto imitan sonidos, producidos por los animales en sus gritos o movimientos bruscos o, en general, resultan imitaciones. Por ejemplo: El cucu, el maullido, ¡zas!, draznar, etc.

Algunos científicos atribuyen a las palabras onomatopéicas un carácter universal. Mas la mayoría de los lingüistas no comparten esta opinión. Efectivamente un mismo sonido físico encuentra en diferentes idiomas su original interpretación fonética. Así coexisten para expresar el mismo significado el *ts* ! ruso, el *chut*! Francés, *!tch*! castellano; o *bum*! *baj*! ruso, *patatras*! Francés y *!pum*! *!cataplum*! castellano.

Es este un fenómeno natural, porque no pueden reproducir los sonidos articulados por los animales y los sonidos físicos sino aprovechando los recursos de sus propios idiomas. Y si no puede existir motivación absoluta universal, tampoco las palabras onomatopéicas puedan ser considerados como palabras motivación absoluta.

Las palabras motivadas que se explican mediante significados de otras palabras y morfemas de la lengua contemporánea constituyen la mayor parte del caudal léxico.

La motivación relativa puede ser: a) directa e indirecta, b) completa y parcial, c) exterior y oculta.

Teniendo presente semejantes hechos, los lingüistas distinguen:

1) La motivación relativa directa y la motivación relativa indirecta.

En el primer caso la palabra encierra en si una motivacion suficiente. En el segundo, la motivacion se hace posible solo por medio de otras palabras que repitan el mismo componente.

2) Motivacion completa y parcial. Es completa la motivacion, cuando todas las partes de la unidad lexica son motivadas, como en la palabra *antayer*. Y es parcial, cuando solo una parte de la palabra se motiva como en el verbo *emprender*, en el que se motiva solo la segunda parte.

3) motivacion exterior y oculta. Desde el punto de vista sincronico la motivacion es exterior, cuando se comprenden, se perciben todas las partes de la unidad lexica de la que se extrae su forma interior. Y es oculta, cuando comprendemos las partes que componen la unidad lexica, pero no entendemos la imagen que en el periodo de formacion ha dado nombre a toda la locucion, o, con otras palabras, no percibimos su forma interior.

2 En el proceso del desarrollo semantico de las palabras su motivacion se va olvidando poco a poco. Por eso las palabras antiguas en la mayoria de los casos vienen a ser en la actualidad inmotivadas. La demotivacion de las palabras depende de la estructura de la lengua; es un proceso bastante activo en el castellano. En el espanol contemporaneo ya no se siente la asociacion entre las palabras *caballo* y *caballero*, *luneta* y *luna*; el *conductor* no es el que conduce; igualmente inmotivadas son en la actualidad las palabras *ferroviario*, *tinta*, etc.

En la lengua existe tambien una tendencia opuesta.. Las palabras inmotivadas se sustituyen por las motivadas. Por ejemplo, el idioma ruso el prefijo *анти-* durante largo tiempo fue inmotivado, entraba en las palabras del tipo siguiente *антихрист*, *антиномия*. Poco a poco se fueron formando muchas palabras con este prefijo y por consiguiente se hizo motivado; en actualidad se anade a las palabras rusas ariginales. Comarese en espanol: «*le ayude a extender las toallas, y busque la crema antisolar*».

El desarrollo de la motivacion del vocablo es un fenomeno tan natural, como el de la demotivacion.

En cada lengua coexisten ambas tendencias. De tal modo, en la mayoría de los casos las palabras simples son arbitrarias y las derivadas, compuestas son motivadas.

### **3.El indicio motivador de la nominacion**

1. Onomasiología es el tratado de como las palabras reciben sus nombres. Lo primero a que debemos prestar atención es la forma interior de la palabra.

¿Que es la forma interior de la palabra? Se puede decir que la forma interior se determina por el indicio que haya sido fuente de la nominación de la palabra. Estos indicios pueden ser muy distintos: son los rasgos interiores del objeto (su forma, color, dimensiones, etc.), su función y fin, por ejemplo: blanco -> blancura, verde -> verdura, barba -> barbero; el lugar, donde esta; el material de que se hace; su ligazón a otros objetos ya conocidos, etc.

En cuanto a la forma interior de la palabra hemos de subrayar una vez más el carácter relativo de la motivación; este carácter adquiere mayor evidencia cuando comparamos palabras de diferentes lenguas, por ejemplo, rusas y españolas. Muy a menudo dos palabras de diferentes idiomas, del mismo significado léxico y ambas motivadas no coinciden en su forma interior; la selección del indicio que ha dado la nominación se diferencia en cada lengua; por ejemplo: занавес y el telón. El significado de estas palabras es igual, pero si en la palabra rusa fue elegida la calidad de «colgar», en la española la atención ha recaído en la sustancia del objeto (la tela). Comparense también las palabras la levadura (del verbo «llevar», en la antigüedad «levantar»)- porción de masa agria que se agriera a la masa del pan para que se leude, y закваска, дрожжи: en una se tiene presente el efecto de crecer a la masa, en otra- el de agriarse o temblar.

Estas diferencias muestran una vez más que entre la naturaleza del objeto y su nominación no existe ligazón directa.

2 Al problema de la forma interior de la palabra está estrechamente ligado otro fenómeno lingüístico: la etimología popular.

El caracter arbitrario de ciertas palabras no satisface el espiritu investigador de los hombres que hablan esta lengua. El fenomeno de la etimologia popular es una reaccion viva en contra de la imposibilidad de explicar cada palabra directamente; se quiere comprender la forma interior de la palabra y se procura interpretarla por medio de palabras conocidas.

El termino de «etimologia popular» se debe a que la nueva motivacion se hace, como regla general, en el habla popular, en la «lengua popular».

Esto fenomeno se experimenta mas que nada respecto a las palabras de procedencia extranjera; resultan ajenas al oido popular y se les busca explicacion en el arsenal del idioma natal. De ejemplo clasico sirve el neologismo ruso гульвар que en el habla popular del siglo XIX sustitua el vocablo ajeno al oido ruso бульвар (del frances- boulevard); como este denominaba los lugares de paseo, se les busco explicacion en el verbo гулять. Asi mismo el vocablo микроскоп que denomina un aparato para examinar los objetos de dimension pequena, fue sustituido por la palabra мелкоскоп; asi surgieron светил en vez de фитиль; букет en vez de букет, etc. Lo mismo encontramos en castellano, cuando parece que en la forma fonica esta intimamente encerrado su significado; por ejemplo, a la vez que la forma literaria vagabundo existe vagamundo (el que vaga por el mundo). El aspecto actual de la palabra palafren, caballo muy quieto, se debe a la etimologia popular; en el latin existia la palabra paraveredus, caballo de posta; la semejanza de - veredus con la palabra frenum ha dado parafrenum y en el castellano palafren.

Encontramos algunas locuciones idomaticas con palabras de etimologia popular: ser cabeza de bobo, que significa pedir limosna. En los siglos XVI - XVII existia la costumbre de mostrar la cabeza del lobo matado, y por recompensa recibir limosna; y decian ser cabeza de lobo. Ahora esta costumbre se ha olvidado por completo. El diccionario de La Real Academia Espanola cita la locucion en la forma popular. De este modo vemos que a veces las palabras y locuciones de motivacion popular entran en la lengua literaria, forman parte de su sistema de derivacion.

Se puede hacer la deducción que este fenómeno no es ocasional en la lengua; es un proceso vivo, natural, al unísono de las tendencias que regularizan el desarrollo del vocabulario de la lengua.

1 El método de la nominación es el modo de nombrar la ligazón que existe entre la nominación y su fuente. Distinguimos la nominación directa y la nominación figurada o traslática.

Tenemos nominación directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvió de indicio motivador para el término «globo terraqueo».

2 Tenemos nominación figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparación, asociación, etc. Cuando decimos en ruso глазное яблоко o en español manzana de la espada subrayamos la forma redonda del objeto por asociación con la forma original de la manzana. En el primer caso tenemos nominación directa y el segundo - figurada, pues la nominación se toma de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominación de las palabras el globo y la manzana (de la espada) es la misma, pero los métodos de la nominación se diferencian.

Hemos notado que teniendo idéntica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el método de la nominación. Para que la nominación pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazón cualquiera: asociación, semejanza, etc. La traslación de la nominación depende de los nexos de asociación que se forman entre las nominaciones ya existentes.

La nominación se traslada de un objeto a otro por la semejanza que tienen, por la coincidencia de uno a otro indicio percibido en el momento actual como el más especial.

Los tipos principales de la traslación de la nominación son:

a) la metáfora b) la metonimia y c) eufemismos

**a)** La metáfora o la traslación metafórica. Llamamos metáfora (de las palabras griegas meta- cambio y foro- llevar, trasladar) la traslación de nominación por

semejanza: cabeza de una montana, mar de gente. Por ejemplo: por la calzada habia un rio de gente. He invitado un monton de amigos.

Hay metáforas distintas:

1) Por semejanza de forma, por ejemplo: la espalda de la silla y la del hombre: la cola en el sentido de muchedumbre en fila por semejanza con la cola de los animales como algo largo:

2) Por semejanza de color, por ejemplo: el carmesí - tela de seda de color rojo (carmesí);

3) Por semejanza de cualquier indicio interior. Se dice: un hombre seco y una voz seca;

4) Por semejanza de función, como vemos en el muy conocido ejemplo de la palabra pluma;

5) A veces los nombres de los animales se aplican a las personas adquiriendo matices de característica negativa como por ejemplo la palabra perro: llevar una vida perra.

**b)** La metonimia ( meta - traslación, onoma - nombre ). Llamamos metonimia la traslación de nominación por contingencia (по смежности), como en la frase: apurar un vaso de vino, en la que la palabra el vaso designa el contenido y no el recipiente.

Una especie de la metonimia es la llamada *sinécdoque* - la traslación por *conexión* (по связи) cuando en vez de un todo se denomina una parte del objeto o del fenómeno: « - ¡Aténtalo esta el viejo.- Pues allá va la lezna», donde la lezna se emplea en vez de la navaja.

Subrayemos que la nominación figurada es posible mientras paralelamente exista y se comprenda como tal la nominación directa.

**c)** Eufemismos. Tratando de la nominación figurada debemos prestar la atención al fenómeno de los eufemismos ( ue-bien, phemi- hablo). Llamamos eufemismo la sustitución de ciertas palabras, consideradas como groseras, irrespetuosas, inoportunas o triviales por otras, aparentemente más suaves, nobles o admisibles.

Así se dice: cabello por pelo, bano por retreto, profesora en pastos por comadrona, etc.

Existen dos tipos de eufemismos: 1- los eufemismos de la lengua literaria común y 2- los de las jergas o jergas de diferentes clases o círculos de la sociedad.

La lexicología, y particularmente la onomasiología, o sea el estudio de los métodos de la nominación, se ocupa del primer tipo; los eufemismos de la lengua literaria común entran en el vocabulario del idioma al igual que las demás unidades léxicas y representan una traslación metafórica de la nominación.

### **Nominación directa y figurada**

Tenemos nominación directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvió de indicio motivador para el término “globo terráqueo” - *ep kypпacи*.

Tenemos nominación figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparación, asociación, etc. En el primer caso tenemos nominación directa y en el segundo — *figurada*, - *mansana de la silla* (*стулнинг думалок жой*) pues la nominación se toma de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominación de las palabras *el globo* y *la manzana* (de la espada) es la misma, pero los métodos de la nominación se diferencian.

Hemos notado que teniendo idéntica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el método de la nominación. Para que la nominación pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazón cualquiera: asociación, semejanza, etc. La traslación de la nominación depende de los nexos de asociación que se forman entre las nominaciones ya existentes.

La nominación se traslada de un objeto a otro por la semejanza que tienen, por la coincidencia de uno u otro indicio percibido en el momento actual como el más esencial.

Los tipos principales de la traslación de la nominación son: a) la metáfora, b) la metonimia y c) eufemismos.

#### 4. Metáfora, sistema y aconsimientamiento

**J. Cazares (pag. 135)** “Lo que llamamos existencia objetiva en el nombrar por parte de otro. La propia existencia en el nombrar por parte de uno mismo.

El lenguaje metafórico es puente entre ambos porque no es lenguaje como reactualizar acuerdos ya controlados por la comunidad –la habladora que habla habitual cuyas formas y frases ya están resueltas y muertas en el sistema de la lengua, sino hacer algo con el lenguaje que es solo de quien habla, de quien escucha”.

La metáfora se da siempre como acto predicativo. Y se da en un acto predicativo que, por la relación que guardan sus términos desde el punto de vista del sentido (sistemático), es imposible o absurda. Desde el punto de vista semiótico, diremos que las cualidades (iconicidad) del predicado no pueden hallarse en el sujeto (indexicalidad) al que se le atribuyen, creando una tensión en la habitualidad del Símbolo Dicente, cuya naturaleza simbólica consiste precisamente en unir cualidades e índices de modo convencional. El texto y la oración, en su aspecto semiótico, no son sino una forma de álgebra, diagramas que muestran qué relación, como asociación de cualidades y existencia, esperamos que el otro acepte.

Al decir remitimos al otro hacia allí para saber si está dispuesto a “ver” lo mismo que nosotros.

“La razón por la cual la metáfora tiene que llevar a una operación que se hace a partir del lenguaje, pero más allá de él, está en algo que pertenece no exclusivamente al lenguaje metafórico, sino a todo lenguaje sin excepción. Pues si el lenguaje es un diagrama, entonces él mismo no puede informarnos nunca acerca de aquello que nosotros debemos descubrir por nosotros mismos, viendo más allá de las palabras.”<sup>1</sup>

De modo que lo que el lenguaje hace cada vez es proponer un micropacto de sentido. El símbolo dicente o sentencia –oración completa en sentido pragmático-

---

<sup>1</sup> J. Larralde Composición. M., 1966, p.94

es una proposición de habitualidad. La metáfora es sin embargo, desde el punto de vista semiótico, la ruptura del símbolo (y por ello del hábito) la manifestación de un conflicto interno del símbolo.

En la metáfora el icono emerge por debajo del símbolo, del cual siempre forma parte elocuentemente silenciosa, para llamar la atención sobre la insuficiencia de ese símbolo, ésta vez, para nombrar con transparencia. Es preciso entonces volverse hacia el ícono y tratar de ampliar el propio mundo para dejar entrar eso nuevo y nunca dicho, pues las palabras son experiencia. y sin experiencia de eso no podríamos tener palabras para eso.

Por ello, cuando Peirce dice que “una metáfora es un hipoicono que muestra determinadas tríadas de cualidades en un objeto, al mostrar tríadas de cualidades en el signo [carácter representativo]”<sup>2</sup>, está diciendo esto mismo: que tenemos un símbolo

(por definición consabido, ya viejo en sus términos y en su potencial asociativo y sintáctico) y que asociación de cualidades para que descubra cualidades análogas predicadas en un nuevo objeto a descubrir. Ahora, desde el interior del lenguaje, ese descubrir consiste precisamente en usar de nuevo ese juego predicativo, del símbolo viejo, trasladándolo para bautizar el objeto nuevo.

Pero desde el punto de vista no interior al lenguaje, esa acción de aplicar una predicación vieja en un acontecimiento nuevo requiere de fenómenos no lingüísticos y que no pueden ser reducidos al lenguaje. No pueden ser reducidos a explicaciones formales del lenguaje.

Sin ellos, sin esos fenómenos translingüísticos, no tendremos esperanza de entender nada de lo que decimos equivocadamente que lingüísticamente con el lenguaje ocurre.

Sin alguna noción clara de realismo, sin una esfera universal de ser no confiscable por una subjetividad, sin realidad entendida como lo que se resiste a cualquier posible capricho subjetivo, interior o frívolamente expresivo, no hay metáfora posible, pues no hay modo de saber si estamos dispuestos (integral, no

---

<sup>2</sup> Perse M. Estudios lingüísticos M., 1961, p.81

racionalmente, con los sentidos y con todo, no con el lenguaje) a aceptar o no el acuerdo que se nos propone.

La metáfora es entonces un hecho cuya significación<sup>1</sup>, igual que la de cualquier otro lenguaje, no puede saberse sino en su uso, según la clásica fórmula de Wittgenstein. Esta afirmación enlaza secretamente a Wittgenstein con un autor de una tradición algo diferente a la suya, pues para Davidson la metáfora sólo puede pensarse correctamente como un hecho del uso.

Pero... la metáfora es sólo comprensible como un hecho del uso? Pues parece en principio que, si lo fuera –si se integrase por ende a los demás hechos del uso del lenguaje–, no habría ninguna posibilidad de que después de tanto tiempo desde Aristoteles el lenguaje ordinario supiera reconocer tan fácilmente el significado de la noción metáfora como algo diferente de la noción de habla común y corriente.

Para definir la metáfora en términos semánticos tendríamos que reducirla a un específico de combinaciones predicativas en donde el sujeto y el predicado son semánticamente inconvenientes uno al otro exclusivamente desde el punto de vista de lingüísticos habituales.

Surgiría, por ende, la necesidad de encontrar una peculiaridad lingüística de lo metafórico: encontrar que la metáfora debe cerrarse en su construcción, en su forma como lenguaje, la garantía de que no será interpretada en sentido directo.

Pero lo anterior no puede hacerse, aunque se ha intentado muchas veces. Es decir sigue en pie después de muchos años de lingüística científica objetivista, el hecho de que la imposibilidad de tomar la construcción metafórica en sentido literal denotativo o directo no parece poder garantizarse por recursos exclusivamente formales.

El problema de la distinción que el lenguaje ordinario hace con tanta facilidad entre metáfora y lenguaje no metafórico, que mencionábamos más arriba, queda resuelto cuando comprendemos que es posible admitir una diferencia de grado en los diferentes usos del lenguaje, reconociendo más y menos poder

---

<sup>1</sup> Corominas J. Diccionario crítico etimológico de la lengua española. M., 1953 p.340

creativo, de apertura, de las expresiones efectivamente usadas, sin por ello tener que fundar arbitrariamente esa diferencia en una diferencia lingüística que, después de los repetidos intentos fracasados de los estudios semánticos se ha revelado como severamente problemática.

#### 5. Cambios de significado por semejanza y contigüidad. Movimiento de vocablos

*Naturaleza del cambio semántico.* Por muchas razones se produce el cambio semántico; unas son excepcionales o fuera de serie, porque la conexión del cambio no se distingue a primera vista. El vocablo latino *moneta*, «moneda» dio en inglés *mint*, «casa de moneda» y *money*, “di-nero” y en un corrimiento semántico llegó al francés con *monnaie*, «mo-neda» (*avez-vous de la monnaie?*, «Tiene usted suelto?»).

*Moneta* procede del verbo latino *moneo*, <advertir, avisar, amonestar>. La conexión, por lo visto me fortuita, según lo explica Ullmann<sup>1</sup>. *Moneta* era un sobrenombre de la diosa Juno, en cuyo templo de Roma se acuñaba la moneda. El bollo de pastelería *croissant* se debe a su forma de media luna y a la victoria decisiva sobre los turcos. Los primeros se hicieron en Viena.

Entre las causas menos excepcionales de los cambios, se apuntan unas de *orden lingüístico* (por las asociaciones que las palabras contraen en el habla); otras son de *motivos históricos* (cambian las instituciones y el nombre que no cambia contribuye a asegurar la tradición); las terceras causas que se asignan son *tendencia social* (la terminología de un grupo especializado profesionalmente tiende a adquirir un sentido más restringido: *cubare* 1., «echarse» da en francés *couver* = «empollar»;

*trahere* 1. “tirar, extraer” influye en el francés *traire*, «ordeñar».)

Por último existen causas psicológicas y de influencia extranjera o de préstamo semántico de otras lenguas. Del latín *ursa* (en griego, «osa») salen

---

<sup>1</sup> Ullmann, S. Introducción a la ciencia de significado M., 1981

derivaciones semejantes para otros idiomas: en español *osa* (Osa Mayor y Menor), en francés, *Ourse*; en italiano, *Orsa*.

a) *Etimología popular*: El sistema de asociación es uno de los principios que rigen nuestra actividad anímica y uno de los componentes en la institución de las lenguas.

Existe una analogía confusionista por semejanza de sonido: *Nubes vagarosas* (ha querido decir algo derivado de “*ivagar*”) proceden propiamente del latín «*vacare*», *estar ocioso*.

Otro peligro consiste en la llamada *etimología popular* cuya base es asimismo la semejanza. Se llama popular por oposición a *etimología técnica*. Saussure considera la etimología popular como un fenómeno patológico, y Wartburg como el medio perfecto para encontrar la coincidencia de la forma con el sentido.

La etimología popular es una relación errónea, que se confunde algunas veces con la sinonimia. No es preciso que dos vocablos tengan afinidad de sentido, si tienen semejanza en su fisonomía fonética. Dice García de Diego<sup>1</sup>: ¿Que parentesco puede haber entre el adjetivo *court* y *coute-pointe*, que se ha cambiado en *courte-pointe*? En español se han citado las expresiones *desternillarse de risa* > *destornillarse de risa*. Los vocablos asemanticos de la etimología popular con en el riesgo de relacionarse con otros semanticos. El antiguo español *cantillo*, «esquina» fue mal comprendido. El

celebre *sastre del cantillo*, se convirtió en *sastre del Campillo* y la *taberna del cantillo* se entendió la *taberna del Castillo*. Siguen los ejemplos García de Diego:<sup>1</sup> De *serotinu* se formó *serendilla*, «un hongo tardío» y de aquí *senderilla* por evocación de *sendero*.

Cuando una persona del pueblo pronuncia una palabra no tan corriente, sobre todo si tiene apariencia de rara, ya sea por agrupación de sonidos o por su extensión, le

---

<sup>1</sup> García de Diego *Etimología* M. 1963, p.99

<sup>1</sup> García de Diego *Etimología* M. 1963, p.99

produce una impresión de extraneza, y se afana por asociar la voz rara a otra mas conocida, con la cual nota alguna semejanza fonetica; descentra y exagera esa semejanza. En el fondo, la etimologia popular es un error de interpretacion por una apariencia mal entendida. *Melancolia* se hizo *malenconia* por un analisis erróneo de *mal* y *encono*. Algunas veces el articulo imaginado se cambio, como en *lagartana* que dio *sagartana*.

b) La *metáfora*. Se suele definir por una traslacion del sentido recto al figurado. Presenta como idénticos dos tenninos distintos. Consiste, segun G.Diego (p.17) “isustituir la expresión de una represenacion por otra mas o menos grafica. Segun Vartburg, p.91, «la cosa mas grande es poseer el dominio de la metáfora». No puede ser compartida por otro. Es la marca del genio. G.V. Stepanov<sup>2</sup> afirmo que toda metáfora es poesia». Stepanov declaraba en su articulo sobre el estilo de Lorca:

*LA poesia de Lorca es una metáfora copleta, «Yo creo que la metáfora puede dar una especie de eternidad al estilo.»*

Como premisa previa se admite que el estado preliminar de la metáfora es la comparacion: *este hombre es como un roble*. Se suprime la formula comparativa y queda la afirmacion metaforica: *este hombre es un roble o estd hecho un roble-одам чинор еки чинордан былган*.

En vez de fonnar un nombre nuevo, se aplica a nuevos objetos el nombre de otro conocido con el que guarda alguna relación o semejanza, que es la que autoriza el sentido traslaticio.

Es innato en la mente humana el proceso de comparación, y aun sin preexistir una expresión comparativa, hacemos mentalmente el cambio. Del concepto paso al sentido trópico y traslaticio de una palabra por otra en razón de la semejanza significativa.

Los gramaticos antiguos no pudieron sospechar que la *metáfora* fuera uno de los grandes recursos del espiritu humano, para dominar, de una manera estilizada

---

<sup>2</sup> G.V.Stepanov “G.Lorca, poesia, prosa, teatro”

y con pocos nombres muchas realidades y para aciar con ideas conocidas las ideas mas abstrusas.

Esta tan enraizada en la entana del habia humana, que la encontramos por doquiera, como el gran resorte expresivo, como una fuente de sinonimias y polisemias, como una valvula de escape en las emociones intensas, medio de llenar lagunas en el lexico del escritor, y en el espa-iol, el sistema mas vivencial para el rico lenguaje de la expresividad afectiva del dialogo.

Nos ayuda poderosamente en el ejercicio de la intelección cuando falta la intuicion logica; pero es el gran peligro, porque habituados a pensar por metafora la mente obsesionada, toma por razonamientos seguros lo que es pur simil o semejanza apasionada.

Resumamos algunas de sus características:

No se puede afirma categoricamente que los grandes sistemas de la filosofía metafisica sea procedimientos metafáricos, pero gran parte de la filosofía se funda en la *metafora*.

La estructura metaforica se basa en dos terminos implicitamente contrapuestos: la cosa de la que hablamos y aquella con quien hablamos. Veamos un ejemplo. Los latinos dieron el nombre de *sapere* y *sapientia* a las operaciones mas perfectas del espiritu emparentadas con la sabiduria. Estas dos palabras latinas proceden de *sapor* = «sabor». Esta metafora *sapientia* es el veinfculo y la semejanza entre las operaciones del gusto fisico o mejor entre las impresiones que producen los manjares en el gusto y el conocimiento profundo de las cosas o de otro modo la impresion que las cosas producen en nuestro espfritu.

Esta semejanza entre los dos terminos que se comparan puede ser *objetiva* y *emotiva*. Es objetiva cuando la traslacion de sentido se realiza por semejanza estricta: la *cima* de la montana se llama *cresta*, porque parece a la cresta de la cabeza de un animal. Es *emotiva* cuando los terminos de relacion implican algo mas animico o afectivo. Por ejemplo: *contratiempo amargo*. La contrariedad o disgusto se compara al amargor que se expenmenta alprobar un manjar que causa desagrado. Si el contratiempo es demasiado *amargo* viene entonces la *decepcion*,

cuando no se cumple algo que esperabamos. Esta amargura, en el sentido metaforico, es mas intensa que la contrariedad o *contratiempo*.

Hay una reversibilidad metaforica en la prosa moderna y mucho mas en poesia. Lo mismo podemos decir *el cristal frio de la tersura del agua, que la tersura fria del cristal. La luna vino a la fragua / con su polison de nardos* (García Lorca, *Romancero gitano*, Obr. 351). Reversibilidad: *la luna de nardo* y *el nardo vestido de luna*.

*Metafora antropomorfa*. Se trata de objetos inanimados tornados traslaticamente del cuerpo humano y de sus partes *paladar* por *gusto*; *flema* por *paciencia*; *melancolía* o *negra bilis* por *tristeza*; *humor* o "buen humor" por *alegría desenvuelta*.

*Metafora de terminos tecnicos*: *raíz*, *exponente*, *extracción de raíces*.

*Metafora de la naturaleza fisica*: *boca de mina*; *la araña de salón* (por lámpara).

*Metafora llevada de lo concreto a lo abstracto*: Traduce experiencias abstractas a terminos concretos. A veces la transferencia necesita el auxilio de la etimología. Por ejemplo: Para descubrir los vocablos latinos en las palabras *definir* (de *finis*, «límite»), *eliminar* (de *limen*, «umbral»), *revelar* (de *velum*, «velo») y *desear* o *desiderar* (echar de me-nos) (de *sidus*, «estrella»).

*Metafora sinestetica*. Tiene su origen en la transposición de un sentido a otro: del oído a la vista, del tacto al oído, etc. Hablamos de colores *chillones*, de voces y olores *dulces*, de *negra* conciencia.

La *sinestesia* originariamente equivale a «simpatía, sentimiento común a varios objetos». Psicológicamente se define como la hipercepción de una sensación en una parte por la aplicación del estímulo en otro punto».

*Metafora de la vida espiritual*. La terminología de la literatura religiosa ha salido, como la flor de la tierra de los seres físicos: el alma es el *aliento*, Dios es *la luz*; comprender es *coger con la mano*; la virtud es la *robustez*. En un sentido

espiritualmente mas generico dijo el latino Plauto: el amor es la *hallesta lanzada* y Ovidio: el *amor es el fuego*.

*Metafora humoristica: tragarse el camino; echarse al cuerpo diez kilometros. Con sentido popular decimos: pesar las dificultades; tener callos en las manos; salirse de surco (delirar). Lujo del latin «luxuries» es profusion de ramaje; egregio (de grex-egis), de buenos rebanos; precoz (del latfn, precox, -ocis), no bien cocido.*

*Metafora para elogiar o vituperar.* Es comun en varios idiomas. Lo que es smbolo de perversidad frente a una conducta recta: *travieso, atravesado* (pravus); apodos tornados de animales y cosas: *Lope*. “lobo”. De otro idioma: *Wolf*, «zorro».

Una persona segun sus defectos puede ser: *asno, zorro, zangano, ma-jadero, adoquin, cebollino, alcornoque, melon, calabaza y cardo.*

Verbos metaforicos: *cazar empleos, pescar novio, enredar las familias*, Erase metaforicas: *tirar piedras a su tejado, quedarse de una pieza, cantar las cuarenta.*

*Metafora implicita o cuasi imagen».* Entra en la esfera de la *metafora espiritual* y se refiere a palabras concretas como *corazon*, en sentido figurado de los sentimientos. Propiamente no se resuelve por *semejanza* sino como termino de *localizacion y referenda*. El «corazon» es el lugar o el *factotum* de la afectividad.

*Metafora de la «solea».* Tipo popular de semejanza figurada usada por el pueblo que habia y filosofa por medio de coplas. Expresion honda, a veces de experiencia amarga, resuelta por un simbolo, comparacion, figura y sitesis taquigrafica de un sentimiento:

Una ramita de azahar:

mira que poquita cosa y cuantas naranjas da.

(Anonimo.)

Arena tienen los mares, el que suena con sus  
perlas, encuentra sus arenales. (Anonimo.)

El fenómeno semántico por contigüidad de cada por contigüidad de sentidos que merece nuestro estudio, es la *metonimia*: Esta modalidad, llamada antiguamente figura retórica», es menos interesante que la «metafora», porque no nos descubre relaciones nuevas. Se manifiesta en algunos términos ya relacionados entre sí. No abre camino como la intuición metafórica, pero acorta distancias, para facilitar la rápida comprensión de nuestros conocimientos. Principales relaciones metonímicas:

a) *Lugar de origen, o relaciones espaciales*. Objetos que llevan el nombre del lugar de donde proceden. Ejemplo de nombres de telas: *gasa, cachemira, holanda, vichy, damasco, tafilete*; nombres de vinos: *jerez, malaga, oporto, madera*; otros productos: *bujía, landogreda* (de la isla de Creta), *cobre* (de la isla de Chipre), *acelga* (siciliana), *pergamino* (piel de Pergamo).

La mutación de significado del vocablo latino *coxa* «icadera» al francés *cuisse*, «muslo», se explica por tratarse de partes contiguas.

b) *De tiempo o relaciones temporales*. El nombre de un acontecimiento puede transferirse a algo que le antecede o le sigue. Del latín *missa* (de la fórmula antigua: *Ite, missa est contio*, idos la asamblea se disuelve») que terminó por significar el mismo culto del altar, hay un desarrollo semántico en el inglés *mass* y en la voz francesa *messe*. La palabra *missa* es un participio pasado femenino de *mittere*, «enviar, despachar, despedir, disolver».

Siguiendo la terminología eclesiástica *vesperae* > visperas = rezo de la tarde y *matutinum* > maitines = rezo de la mañana, son vocablos tornados del tiempo en que suelen rezarse estas partes del «oficio divino»

Conforme al tiempo que duran, llamamos *cuarentena* a la espera de cuarenta días (por analogía con «novena») y *cuaresma* al ayuno de cuarenta días.

c) *Metonimia partitiva* que relaciona la parte con el todo. Ejemplo en las prendas de vestir denominadas por la parte: *gola, peto, cuja* o «cadera» y «anadura» en latín era *armadura* y el mismo soldado. En frase, vulgar: *tocamos a tres por barba*.

Caron (maquina de guerra) solo quiere decir «cilindro hueco»; pero como aumentativo de caña, *caron* paso a significar toda la maquina de guerra».

d) *Metonimia instrumental*. Nombres de agente que significan un instrumento. Instrumentos que toman parte activa en la acción: *manipulator*, *conmutador*, *apagador* y *asador*. Personas por el instrumento: Es un buen *violin* (musico), un *corneta*, un *espada*. Una *pluma bien cortada* (un buen escritor), *Santana es la mejor raqueta del mundo*, «el mejor tenista». *Tener buen estilo* o ser buen escritor es tomar el instrumento (*stilus*, instrumento para grabar o escribir) por la persona o agente.

e) *Metonimia del efecto con olvido de la causa*. Se atiende solo al efecto y se deja a un lado la acción misma: *Inflar* en latín significa «isoplar», pero el efecto del soplo puede ser «distenderse algo», como la vela de la nave.

*Rasgo diferencial metonimico*: Consiste en que a diferencia de la metáfora, tiende a dar a las palabras abstractas un significado concreto. Breal llama a este fenómeno, «condensación o engrosamiento del significado» (*epaississement de sens*) (*Essai de sémantique*, c. 13). El término francés *addition* no solo significa el acto de sumar y su resultado, sino «nota» o cuenta de un restaurante, *elite*, participio pasado del verbo *elire*, «elegir, seleccionar», significaba en el siglo xvi elección o «selección» y hoy se reserva para expresar «la parte escogida o selecta de una sociedad».

En el proceso semántico quedan todavía por investigar ciertos fenómenos que reactivan o multiplican los significados y las acepciones de la palabra, tales como la personificación de los seres de la naturaleza o *prosopopeya* («la vida se corona de pámpanos», «se lamenta el viento quejumbroso»); la expansión de una voz o *generalización* de su sentido primigenio (la llamada «catacresis») en latín: *aedificare navem*, «edificar o construir un navío»; «cuadernos de veinte hojas, cabalgan en un burro, etc.»; la *paradoja semántica*, que solo se puede tener en cuenta como una curiosidad de antífrasis verbal (la madre llama amorosamente a su hijo *ladron* y *canalla*, junto a *sol* y *lucero*); los cambios de categoría

gramatical: en español se usa en plural *un saco de lentejas* y en singular *una casa de piedra*.

En este movimiento semántico multiforme nos interesa examinar separadamente el fenómeno de la llamada *expresividad afectiva*.

Las palabras nacen en el vulgo con una viva e intensa expresividad. En latín el verbo *despicere* significó primeramente <mirar a uno desde arriba>; se olvidó la acción física y altanera. Al pasar al español se renovó la expresividad de la acción física de desprecio. *Sagaz* en latín era «el perro de buen olfato.» Se olvidó la idea del olor al aplicarlo a *claridad mental*, pero el pueblo renovó este recurso metafórico en la idea de (oler).

## **5. Valor de lo expresivo en el diálogo y su lenguaje metafórico**

Toda la alteración sintáctica del diálogo vivido entre dos interlocutores se explica en función de lo expresivo y del menor esfuerzo.

Comprobemos esta doctrina práctica con ejemplos: Si no me hubiera retirado ME ALCANZA (me hubiera alcanzado, sería lo correcto). Hace de un tiempo de acción terminada, un tiempo de acción durativa. Consigue de un tiempo pasado un presente, y de un tiempo supuesto, una aseveración real: Tengo tal hambre que ahora mismo ME Comia un pollo (me comería).

Aquí de un imperfecto de subjuntivo con valor de potencial sale un imperfecto de indicativo, de aseveración y afirmación real, quizá un imperfecto a ello la coincidencia consonántica *ria e ia*. Poner el sujeto y complemento juntos: Yo... patatas, no las pruebo, por Yo no pruebo las patatas. Es más expresivo el primer ejemplo. La segunda frase queda muerta o desinflada. Se juntan los casos rectos de la declinación, el nominativo y el caso del complemento directo. Y esta unión, anticipándose al resto de la locución, da a la frase una tensión expresiva, buscada inconscientemente por el que habla.

Lo que predomina en la frase con mayor valor se pone delante, que puede ser un complemento circunstancial: En el suelo me isento yo; o en complemento directo: a mi madre La llevaré yo las frutas.

No sabía que Era usted morena. Debe decirse: No sabia que Es usted moreno. Se trata aquí de una consecutio temporum o concordancia de tiempos. Como no sabia es tiempo historico, le corresponde un present; pero al hablar le añadimos otro y aoristo, o preterio perfecto absoluto, que son los que usa el historiador en las frases principales o esti-los narratives).

*Yo soy de los que creo.* Debe ser: *Yo soy de los que CREEN.* Porque el antecedente de *los* es plural y el verbo debe ser singular; pero existe una atracci6n, porque no cabe duda de que la formi *que va.* referida al *yo*. Pero como el *yo* es un singular de primera persona, cambiamos el *creen*, plural de tercera, por el *creo*, singular de primera.

A veces la mujer trastrusca los valores estéticos del lenguaje expresivo por sus reacciones femeninas y dice, viendo el monasterio del Escorial herreriano y ciclopeo: *¡Qué bonito!* En cambio vuelve la vista a su vestido, ve una pequeña mancha y exclama: *¡Qué horror!*

Cuando la acción es esmesuradamente mayor en importancia que el agente, se destaca esta ostensiblemente con elementos expresivos y se enmudece el otro (agente) con una expresión casi atenuada: *Hay que vencer, para ser los de siempre.* En latín se unifican estas expresiones con la conjugación perifrástica en *-endus*, empleando el participio neutro en *-um*, el *verum esse*, y dejando la frase sin sujeto, con carácter impersonal: *Si vis me flere, dolendum est primum ipsi tibi* (Si quieres que yo (lector) lllore, ha de ser dolido por ti (escritor) primero). Igual a: *te tienes que dolerte tu primero o hay que dolerse por ti primero.*

Hay además otras frases de diálogo que suponen gestos y expresiones de mímica en el dialogante: *Unos escaparates con unos letreros así de grandes. ¿Hasta donde estas de papa, hijo? ¡Hasta aquí!* (y señala los pelos de su cabeza). *Entre en esa cafetería, (y la señala). No me interesa su charla ni tanto así. Porque*

*aquí* (y señala a la seño-rita que esta a su lado), *donde usted la ve es mi prima*. *Vengan esos cinco y no se diga mas* (Y se estrechan la mano).

**El pueblo tambien habla por metáforas.** Hemos examinado detenidamente el recurso semántico de la metáfora (c. 10, num. 85-1) en sus diferentes modalidades. Nos faltaba un matiz metafórico muy curioso, la llamada metáfora popular\*, parte sustantiva del diálogo.

Cree la gente que el pueblo no usa metáforas. Las tiene y muy expresivas, muy lozanas, por no ser cerebrales. Las usa como el pueblo andaluz, no para deslumbrar, sino para hacerse entender, para eludir descripciones que su palabra limitada no sabe hacer. Un hombre del campo dijo a su dueño: *Señor, hoy el candil no alum-bra* (refiriéndose al sol, hasta con cierta ironía que enriqueció su expresión).

Cierto viejo rústico, hablando de sus servicios en el Cuerpo de Carabineros y aludiendo a una noche en que esperaban en la playa sor-prender un alijo de contrabando, se expresaba así: *Estábamos la pare ja a la lengua del agua* (es decir, a la orilla del agua, donde se lamina y muere la ola). Y esta misma persona coincidía con Unamuno en llamar *estrelada* al conjunto de estrellas que se dejan contemplar en la noche. Decía hablando de las costumbres de las ardillas, que van de pino en pino cogiendo piñones: *Las mejores son las paviblancas*.

Para indicar que el trigo está en el color intermedio del verde y el amarillo, un labrador de Talavera hablaba así: *Ya limonea la espiga*. Ni el más fino literato podría mejorar esta expresión tan poética y tan exacta.

El Umite de este lenguaje directo, tan descamado, tan desnudo, tan raspado de todo adorno retórico, sería, tal vez, *la pantomímica*. Tiende hacia el gesto, que es lo mínimo del habla. Lo demás lo haría el paisaje, el ciclorama, la música concreta, el aplique, el mobiliario, la lumino-tecnia.

Otra manifestación del lenguaje expresivo es el *monólogo*. Este puede dividirse en *subjetivo*, *objetivo* y de *propaganda*.

### **Monólogo subjetivo:**

Se puede definir como la expresion de ideas y estados de animos, sin afan de dialogo con el interlocutor. Es una manera de verter algo sobrante que produce una situaci6n mental o intema, como un desdo-blamiento de mi otro yo, que al fin y al cabo es el propio yo, porque no hay mas que un yo.

El mon6logo subjetivo tiene algo de narcisismo, de lenguaje espe-jistico, de valvula de escape de la propia conciencia.

En el teatro el monologo es el recurso para suplir lo que no se ha sabido hacer con situaciones escenicas. Es la introduccion de lo narrativo en lo dramatico, con cierta apariencia licita. Un recurso poco airoso. Y en el teatro del siglo xix resulta grotesco. Es un remiendo verde en una tela azul. Injerencia de lo narrativo en los apartes, en los que es todo accion. Suple ramplonamente al coro griego que eplabora con la accion y pone un fondo de comentario, de Urismo, de filosofia y de exegesis. Lo que en la pelicula cinematografica se llaman ruidos o musica concreta. Coche de polica, ladrido de perro y una musica interpretativa y acompa~ante de lo que es elemento central de la accion. Son muy importantes los fondos interpretativos. En el teatro mo-demo, como en el cine, se pone tambien, como fondo, musica concreta, aun en el montaje de las obras classicas y en la reiteracion de las peliculas mudas.

### **Monologo objetivo:**

Empieza en la improvisacion y en la oratoria. El orador es un mo-nologador. Y el locutor de radio usa un lenguaje monologado. Estos monologos tienen un caracter informativo a un pnblico heterogeneo, con cierta dosis interpretativa e inocente. El locutor quiere pensar como el espectador, algo asi como el periodico modemo que piensa por el lector. Diario hablado y televisado. Los aparatos transmisores de radio y de television, en la mayoria de los casos, son monologadores.

## Conclusión

Quen estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógicamente e inevitablemente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿cómo se distingue la palabra polisémica de la homónima?

Comprendemos por “homónimo” (del griego **homos**-igual, **onoma**-nombre) la identidad de la forma fonética de dos significados diferentes no solo a “nivel” de palabras, a “nivel” de morfemas, sino también a “nivel” de combinaciones de palabras. Comparemos en ruso: лук –planta y лук- arma; балка-barranco y балка –viga; град-ciudad y град-granizada; о: собрать шкуру-en sus significados directo y figurado (homónimo) -explotar de un modo cruel.

Así lo principal es que las relaciones semánticas entre las palabras homónimas tienen un carácter único, aislado, extraordinario. La homonimia, como se deduce de lo dicho por Casares no es una universal absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distinción de los homónimos y palabras polisémicas hay que apelar al contexto, por eso las lenguas en las que se encuentran palabras homónimas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual.

Además de los términos “significado léxico” y “estructura semántica” hemos de tratar con toda seriedad de “la polisemia de las palabras”. Toda palabra en el vocabulario de la lengua polisémica y por lo tanto nos debemos ocuparnos del “contenido semántico” de la palabra polisémica y no solo del significado léxico.

Según Casares la definición del “contenido semántico” debe tener como base “la identidad de la palabra”.

Como ya hemos dicho antes, el fenómeno más característico de la palabra lo constituye la polisemia (del griego **poli**- mucho). Casares dice que este fenómeno es muy difundido y ordinario en la lengua. Es una universal lingüística y está estrechamente ligada a la naturaleza misma de la lengua.

La polisemia de la palabra se debe a que la lengua comparada con lo multifacética y multiforme que es la realidad, constituye un sistema muy limitado de recursos

Efectivamente, en el sistema semántico del idioma encontramos muchos más significados palabras. Este fenómeno nos hace comprenderlo lo compacto, lo económico que es la estructura semántica de la palabra. La polisemia de la palabra, según V.V. Vinogradov, es su capacidad de tener a la vez en el plan sincrónico muchos significados.

Quien estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógicamente e inevitablemente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿Cómo se distingue la palabra polisemántica de la homónima?

Comprendemos por "homónimo" (del griego *hornos* — igual, *onoma* — nombre) la identidad de la forma fónica de dos (o más) significados diferentes no sólo a "nivel" de palabras, a "nivel" de morfemas, sino también a "nivel" de combinaciones de palabras.

En "el nivel" de palabras consideramos homónimos las palabras que coincidiendo en su forma fónica tienen significados diferentes. Véanse algunos ejemplos. Capital: 1) el capital — dinero u otra herencia que tiene o recibe una persona; 2) la capital — metrópoli. Palomilla: 1) mariposa pequeña que causa estragos en los graneros. Cualquier mariposa pequeña; 2) fumaria, planta papaverácea. Onoquiles, planta borragínea; 3) parte anterior de la grupa de un caballo: caballo alto de la palomilla; 4) especie de sostén de madera para mantener tablas, estantes, etc; 5) chumacera, pieza en que entra el eje de una máquina. La vara: 1) bastón — "Uno de los mozos sacó la vara del cinto y dio con ella... fuerte golpe sobre la mesa". (B. Galdós) 2) medida de longitud — "Tenía más de dos varas de estatura y era recia a proporción". (P. A. Alarcón) Las esposas: 1) la mujer — "... han ordenado que no se quede nadie con ellos, hombre ni mujer, sino sus esposas, doña Elvira y doña Sol, con quienes desean solazarse sin testigos"; 2) manillas — "No en tanto os estiméis: grillos, esposas, cadenas son que en vergonzosos lazos por siempre amarran tan inertes brazos". (R. Darío)

La presencia de los homónimos es uno de los rasgos específicos del caudal léxico de cualquier idioma, incluso el español. En unas lenguas las palabras homonímicas son más numerosas, en otras, menos, de lo cual podemos deducir que cada palabra en la oración tiene relativamente diferente independencia semasiológica. (93) Por ejemplo, en el inglés, francés, español encontramos un gran número de homónimos. Es de suponer que este fenómeno es uno de los rasgos más característicos de cada lengua natural a diferencia de estos sistemas semióticos\* artificiales que son -resultado de la premeditación del hombre. (66, pág. 202)

La procedencia de los homónimos es diferente. Una de las causas de su surgimiento en la lengua es la disgregación de la polisemia (pacna^ nojiHceMM). Suelen llamarla también homonimia semántica.

Por ejemplo, tocar: 1) estar en contacto con: tocar un objeto con el dedo; 2) alcanzar: tocar al techo con el bastón; 3) hacer sonar un instrumento musical: tocar la guitarra; 4) avisar o llamar: tocar a muerto, tocar a la puerta; 5) tropezar una cosa con otra; poner una en contacto con otra: tocar un hierro con el imán; 6) ensayar con la piedra de toque: tocar una joya; 7) pertenecer, corresponder: esto me toca a mí;

8) llegar o arribar de paso a un lugar: tocar en un puerto;

9) ser pariente de uno: Fulano no me toca nada, etc. Algunos ejemplos literarios de las obras de Blasco Ibáñez nos muestran el desarrollo de nuevos significados en la estructura semántica de este verbo, y son precisamente los que influyen en la disgregación de la polisemia de este verbo. Ponerse: "Apareció tocada de un sombrero oscuro"; herir: "Por culpa de él tuve un fuego con los civiles del que salí tocado en una pierna". Otra causa es la evolución fonética de las palabras, que en su desarrollo puede acarrear la coincidencia de diferentes unidades léxicas en su forma fónica. Este tipo de homonimia lleva el nombre de h o-monimia etimológica. (Compárese: el moral — la moral; el capital — la capital y otras).

La diferencia de los homónimos semánticos y etimológicos se refiere a la diacronía y puede ser aprovechada en la característica de algunos rasgos de la estilística. Y como nosotros nos ocupamos del estado actual del léxico castellano, estudiándolo

desde el punto de vista sincrónico, no nos interesa la procedencia de los homónimos. Cualquiera que sea la procedencia de todos los homónimos en la actualidad pueden ser divididos en dos grandes grupos (93): palabras homonímicas en todas sus formas, tales como vara, capital y otras, que pudiéramos nombrar homónimos completos y 2) las que no son homonímicas en todas sus formas. Las denominamos homónimos parciales. Por ejemplo: cierre — cierre hermético, cierre metálico, cortina de hierro que sirve para cerrar las tiendas; y la tercera persona del presente de Subjuntivo del verbo "cerrar"; o cierro — cierro de cristales — como sustantivo (mirador) y cierro como forma verbal. Lo mismo, vemos en: pienso — como sustantivo (alimento seco que se da al ganado en la cuadra o en el establo; pensamiento, idea — ni por Pienso) y pienso — como forma verbal; o pierde (fam.) — pérdida, defecto (camino que no tiene pierde, mozo que no tiene pierde) y pierde — como forma verbal, etc.

Así los homónimos completos se refieren parte de la oración y se comprenden por las ligazones sintácticas, y los parciales se explican no sólo no contexto, 'sino también por las ligazones sintácticas, pudiendo referirse a diferentes partes de. Así lo principal es que las relaciones semánticas e las palabras homonímicas tienen un carácter único aislado extraordinario. La homonimia, como se deduce de 'lo di?' por S. Ullmann, no es una universal absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distinción de los homónimos y palabras polisemánticas hay que apelar al contexto, por es las lenguas en las que se encuentran palabras homonímicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual.

El vocablo “semántica” (del griego *semaino*-significar) era originalmente el adjetivo correspondiente. “El termino „*semasiología*” proviene del griego: sema-signo. Teniendo en cuenta la sincronía, la semasiología o semántica es la parte de la lexicología que estudia la estructura semántica de las unidades léxicas o el plan del contenido”.

(Recordemos que el vocablo es un conjunto no solamente fonico, sino también significativo).

Al principio la semasiología se considera como una ciencia histórica y como tal se ha ido desarrollando durante un tiempo bastante largo, siempre a la zaga de otras ramas lingüísticas. A eso se debe la afirmación de S.Ullmann que la semasiología permanezca separada de la corriente común de la lingüística contemporánea.

Así lo entiende Casares según su opinión la semasiología al principio de su existencia analizaba los procesos semánticos históricos que sufre la palabra aislada (la amplificación y el estrechamiento de los significados o concretización, empeoramiento y mejoramiento, etc.)

A.M.Gitles expone opiniones al unísono, a saber, que la semasiología incipiente veía su papel principal en el análisis de los nexos asociativos de las palabras, y que las teorías semasiológicas primeras no habíamos sino clasificaciones de los cambios semánticos sufridos por las palabras bajo la influencia de hechos extralingüísticos (hechos de la lógica, de la psicología, de la sociología, etc.)

En el siglo XX surge el interés por la semántica sincrónica y se plantean nuevos problemas de la misma: el problema de la naturaleza del significado de la palabra, el de su estructura y organización. La semántica lingüística estudia las palabras en el seno del lenguaje. Reconocida la semántica sincrónica, se les abrieron a los científicos nuevas perspectivas para elaborar la teoría de la semántica, para construir el modelo de la lengua, lo cual corresponde a las necesidades de nuestro tiempo. Casares (pág. 190), al analizar el carácter bilateral del vocablo, constata que en general el nexo entre la forma fonética y el significado es arbitrario, no depende de la naturaleza de los mismos ni del carácter del significado. Ninguna necesidad entre el significado de la palabra **mesa** y el conjunto de sonidos que la forman. Sabido es que este significado se liga en distintas. Tomemos, por ejemplo, cuatro verbos de otros tantos idiomas: ir-en español, aller- en francés, gehen-en alemán y ходить- en ruso. Se deja ver cierto parentesco entre estos verbos. Sin embargo, en cada lengua estos verbos se

diferencias por sus significados, o mejor dicho, por el volumen de los significados que abarca la estructura semantica de cada uno. En efecto, en ruso se dice дождь идёт, поезд идёт, se da , pues la forma concreta del movimiento; en español el equivalente al significado ruso „дождь идёт” es llueve, en aleman –es regnet; en frances indicar el movimiento del tren se toma el verbo rouler, etc. El verbo aller lo mismo que el verbo *ir* no se puede emplear en este sentido. La lista de semejantes ejemplos puede ser prolongada infinitamente.

**M. Alonso (pag. 88)** “El principal objeto del estudio de la semasiología es el significado. ¿Que es el significado? ¿Como comprendemos este termino? ¿que tipo del significado es el que nos interesa mas? ¿Que es precisamente lo que constituye el objeto mas riguroso de la semantica?

Hay diferentes tipos de significados. Lo muestra muy bien Y.D. Apresian. Lo principal es que el contenido se refleja en el significado de la palabra de modos muy diferentes”. Existen varios tipos de significado, se da, segun Y.D. Apresian: 1) El significado **denotativo**, en el cual se refleja la situación extralinguística; pues el significado denotativo es el que se correlaciona con el referente. Por ejemplo, el mismo referente, la misma situación extralinguística se expresa en las oraciones siguientes: *Juan es mas alto que Pedro y Pedro es mas bajo que Juan.* 2) El significado **significativo\*** o del concepto; este es un significado que caracteriza la palabra en calidad de unidad de la lengua. En el caso recién expuesto la situación extralinguística (el referente) es la misma para ambas oraciones; lo que se diferencia es la idea que de ella tiene el hablante. En el ejemplo que hemos dado la segunda oración se distingue de la primera por el acento lógico, por el sujeto: (1) Juan, (2) Pedro. Estas dos oraciones tienen significados significativos diferentes, coincidiendo en el denotativo. El significado significativo representa la situación a través de la percepción del sujeto que piensa. 3) El significado sintáctico o (como denomina en la lingüística) la estructura sintáctica de la oración. En los ejemplos de Y.D. Apresian vemos que todos estos

significados no coinciden obligatoriamente. En nuestras oraciones españolas coincide la construcción sintáctica. Cambiaríamos el significado sintáctico si dijéramos

***El que es más alto es Juan, y no Pedro.*** 4) El significado **pragmático**,\*\*en el que se revela nuestra actitud hacia el proceso de la comunicación. Aquí se subentiende la reacción extralingüística del que escucha. Y.D.Apresian cita el siguiente ejemplo de Ch.Fris: se trata de que Fulano pasó a nadado 100 metros en 45 segundos. El profano acoge esta noticia con gran indiferencia, y el especialista- con gran alegría. Se entiende que los significados- denotativo, significativo y sintáctico- de esta oración para todos los que la oyen son los mismos. Pero el pragmático es diferente: uno- para el profano y otro- para el especialista.

### **Bibliografía**

- Ислом Каримов “**Асосий вазифамиз-Ватанимз тараққиёти ва халқимиз фаравонлигини янада юксалтиришдир**”. Т. 2010
- Ислом Каримов “**Мамалакатимизни модернизация қилиш ва қучли фуқаролик жамияти барпо этиш-устивор мақсадимиз**”. Т. 2010
- Ислом Каримов “**Баркамол авлод йили**” давлат дастури. Т. 2010
- Ислом Каримов “**Юксак маънивият егилмас қуч**”. Т. 2010
- М. Деев. «Артикль в испанском языке» М, 2004
- С.И. Канонич . «Артикль в испанском языке» М, 2005
- А.Бельё. «Grammatica de la lengua castellana » М, 1991.
- Г.В. Степанов «Грамматика испанского языка» М, 1984
- О.К.Васильева-Шведе, Г.В.Степанов «Теоретическая грамматика испанского языка» М, 1996
- Н.М.Фирсова «Стилистика испанского языка» М, 1987
- М.Алонсо «Grammatica de la lengua española» М, 1990.

- Н.Д.Арутюнова «Трудности перевода с испанского на русский» М, 1985
- A Llorach. “Gramatica de la lengua castellana” М, 1981
- M. Molo. “Gramatica de la lengua castellana” М, 1985
- “Gramatica de la Real Academia española” М, 1994
- Diccionario de americanismos, *Buenos Aires, Sopena. 3ROZ, R. (1996).*
- E. Alarcos. Fonología española, Madrid, 1991.
- J. Cazares. Intoducción en la lexicografía moderna, Madrid 1994.
- Gítlis A. Lexicología de la lengua española. М.1984.
- J.Larrarde Composicion М., 1996
- Corominas J. Diccionario critico etimologico de la lengua española. М., 1996
- Estudio linguistico de Humacao, Madrid, Ediciones Partenon. 2002.
- Real Academia Española , Diccionario Manual Ilustrado de La Lengua Española Editorial Espasa Calpe , 4ª Edición , Madrid 1989 .
- Sarmiento , Ramón , Manual de Corrección Gramatical Y De Estilo , Sociedad General Española De Librería , 1ª Edición , Madrid , 1997 .
- Seco Reymundo , Manuel , Gramática Esencial Del Español . Introducción al estudio de La Lengua , Editorial Espasa Calpe , 1ª Redición , Madrid , 1994
- Gramática De La Lengua Española, Emilio Alarcos Llorach, Ed. Espasa-calpe.
- Diccionario de términos de lingüística, Fdo. Lázaro Carreter. М- 2000
- Gramática Española, J. Alcina / J. Manuel Blerua. М-2000
- "Algunos aspectos historico-geograficos de la dialectologfa. М.2001
- hispanoamericana", Orbis, XXV: 264-276.
- "La identificación de dialectos del español americano a base de rasgos distintivos", en Homenaje a Fernando Antonio Martinez. Estudios sobre linguistica, filología, literatura e historia cultural, Bogota\ Institute Caro y Cuervo, pp. 168-174. C. 2001.
- Alarcos Llorach E. Gramatica estructural. Madrid. 1981.
- Alcina Franch J., Manuel Blecua J. Lexicología española. Barcelona, 2005.
- Alonso A. y Henríquez Ureña P. Gramática castellana. Buenos Aires, 1989.

- Bello A., Cuervo R. J. Gramática española de la lengua castellana. Buenos Aires, 1990.
- Criado de Val M. Gramática española. Madrid, 1962.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. RAE. Madrid, 1993.
- Gili y Gaya S. Curso superior de sintaxis española. La Habana, 1998.
- Lenz R. La oración y sus partes.
- Roca Pons J. Introducción a la gramática, La Habana, 1991
- M Alonso Gramática castellana, Madrid 1981.
- N. Tomas. Manual de pronunciación española. 1986.
- E. Alarcos. Fonología española, Madrid, 1981.
- J. Cazares. Introducción en la lexicografía moderna, Madrid 1964.
- J.Larrarde Composicion M., 1966
- Corominas J. Diccionario critico etimologico de la lengua española. M., 1966
- G.Diego Etimologías españolas M., 1963
- Breal M. Essai de semantique, Traduccion Ensayos semanticos. P.M. 1921
- Арутюнова Н.Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке, Москва 1990.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Грамматика испанского языка, Москва, 1983.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка, Москва 1980.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Морфология и синтаксис частей речи, Москва 1980.
- Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка, Москва 1993.
- Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки, Москва 1999.
- Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании, Москва 1981.
- Григорьев В.П. История испанского языка, Москва 1985.
- Виноградов В.С. Грамматика испанского языка практический курс, Москва 1990.

- Карпов Н.П. Фонетика испанского языка, Москва 1999.
- Фирсова Н. М. Стилистика испанского языка, Москва 1992.
- Лебедева В. В. Фонетика испанского языка, Ленинград 1996.
- Канонич С.И. Артикль в испанском языке, Москва 1998.
- A.Alonso Gramatica Castellana. M. 1989.
- M.Amador Diccionario gramatical. Barcelona 2004.
- F.Saussure Curso de lingüística general. M. 2005.